

## Translation #1

Property: dc:title

Original Value: Terracotta. Voorkant van een naakte vrouw.

"concubine van de doden"

Original Language: NL

Translation: Terracotta. Front of a naked woman. 'concubine of the dead'

### Translation review

Translation rating: 99.0

Translation Error Types:

1. Wrong encoding - escaping

Validation Correction: Terracotta. Front of a naked woman. "concubine of the dead"

## Translation #2

Property: dc:title

Original Value: Wijding van beeld van O.L.Vr.van Lourdes door Mgr.Dechamps

Original Language: NL

Translation: Image of O.L.Vr.van Lourdes by Mgr.Dechamps

### Translation review

Translation rating: 40.0

Translation Error Types:

1. Incomplete translations

Validation Correction: Blessing of the statue of our Lady of Lourdes by Mgr. Dechamps

## Translation #3

Property: dc:title

Original Value: Cross country feest van de koninklijke militaire

sportvereniging

Original Language: NL

Translation: Cross country party of the royal military sports club

## Translation review

Translation rating: 95.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Correction: Cross country party of the royal military sports association

## Translation #4

Property: dc:title

Original Value: Voetbalwedstrijd Duitsland - Nederland

Original Language: NL

Translation: Football match Germany - Holland

## Translation review

Translation rating: 95.0

Validation Comment: "Holland" is often used as the Nations name but it should be The Netherlands

Validation Correction: Football match Germany - The Netherlands

## Translation #5

Property: dc:title

Original Value: Feestelijke herdenking 100 jarig bestaan van het Noordhollands kanaal

Original Language: NL

Translation: Festive commemoration 100 years existence of the North Holland Canal

## Translation review

Translation rating: 85.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references
2. Mistranslation of idiomatic expression

Validation Correction: Festive commemoration of the 100th anniversary of the Noordhollands Canal

## Translation #6

Property: dcterms:spatial

Original Value: Geografische Referentie > Europa > West-Europa > Benelux > België > Wallonië > Henegouwen (provincie) > Bergen (Henegouwen) > Harmignies

Original Language: NL

Translation: Geographical Reference> Europe> Western Europe> Benelux> Belgium> Wallonia> Hainaut (province)> Mons> Harmignies

### Translation review

Translation rating: 94.0

Validation Comment: The english translation uses the french names for the city and province. Which is more obvious as wallonia is the french part of belgium.

Validation Correction: Geographical Reference> Europe> Western Europe> Benelux> Belgium> Wallonia> Hainaut (province)> Mons (Hainaut) > Harmignies

## Translation #7

Property: dc:description

Original Value: Filmreportage van de onthulling van het standbeeld voor de Vlissingse loods en mensenredder Frans Naerebout.

Original Language: NL

Translation: Film reportage about the unveiling of the statue for the Vlissing shed and human saviour Frans Naerebout.

### Translation review

Translation rating: 95.0

Translation Error Types:

1. Incomplete translations

Validation Comment: 'reportage' not translated??

## Translation #8

Property: dc:type

Original Value: Schaal

Original Language: NL

Translation: Bowl

## Translation review

Translation rating: 78.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Comment: dish would be better as seen in the original text

Validation Correction: Dish

## Translation #9

Property: dc:description

Original Value: Plate in terra sigillata with seal.

Original Language: NL

Translation: Terra sigillata with P.

## Translation review

Translation rating: 60.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Comment: Original was in french. English translation for the dutch value and incomplete value for the target value

Validation Correction: Terra sigillata bord met merkteken

## Translation #10

Property: dc:format

Original Value: vergulden glasslijpen technique d'incrustation geappliqueerd

Original Language: NL

Translation: gilded glass grinding technique d'incrustation applied

## Translation review

Translation rating: 85.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection
2. Errors in original text

Validation Comment: The link to the portal of the institute is showing comma's between the values (vergulden, glasslijpen, technique d'incrustation, geappliqueerd). So there seems to be an error in the original Dutch text presented here.

Validation Correction: Gilded, glass grinding, inlay technique, appliqué

## Translation #11

Property: dc:description

Original Value: Ovoid colour-coated beaker in orange clay with black-brown coating.

Original Language: NL

Translation: Ovoid colour-maker in orange clay with black-coated coating.

## Translation review

Translation rating: 60.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Comment: original description is in french. Poor translation. Not ovoid colourcoated

Validation Correction: Ovoid ceramic goblet engobed in orange clay with brownish black engobe

## Translation #12

Property: dc:title

Original Value: Officiële opening van het herstellingsschip "Wilhelmina"

Original Language: NL

Translation: Official opening of the ship 'Wilhelmina'

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Incomplete translations

Validation Comment: missing "herstellings"

Validation Correction: ship

## Translation #13

Property: dc:title

Original Value: De eerste groep kinderen naar het Vacantie Kinderhuis

Original Language: NL

Translation: The first group of children to the Vacantie Kinderhuis

### Translation review

Translation rating: 98.0

Validation Comment: "Vacantie Kinderhuis" could perhaps be seen as a name and, therefore, it might maybe not have been translated. But you could also translate this name to English (e.g. "Holiday Children's Home").

## Translation #14

Property: dcterms:provenance

Original Value: Object: Reportage[niet gelokaliseerd], inconnue - onbekend.

Original Language: NL

Translation: Object: Reportage [not located], inconnue - unknown.

### Translation review

Translation rating: 100.0

Translation Error Types:

1. Errors in original text

Validation Comment: "inconnue" in French in the original text

## Translation #15

Property: dc:description

Original Value: Paar oorsieraden (taiana) voor een vrouw. Bestaat uit twee afzonderlijke delen: een witte knop van schelp en een klamp van been met mensenfiguurtjes (tiki).

Original Language: NL

Translation: Pair of ear jewellery (taiana) for a woman. It consists of two separate parts: a white button made of shell and a bone lamp with human figures (tiki).

## Translation review

Translation rating: 92.0

Translation Error Types:

1. Undesired translations of quoted text

Validation Comment: lamp instead of clamp as translated from klamp

Validation Correction: Pair of ear jewellery (taiana) for a woman. It consists of two separate parts: a white button made of shell and a bone clamp with human figures (tiki).

## Translation #16

Property: dc:title

Original Value: Het redden van vee in het overstroomde gebied

Original Language: NL

Translation: Saving livestock in the flooded area

## Translation review

Translation rating: 80.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Correction: Rescuing livestock in the flooded area

## Translation #17

Property: dc:title

Original Value: Twaalf en een half-jarig jubileum der doofstommenschool

Original Language: NL

Translation: Twelve and a half-year anniversary of the deaf-and-dumb school

## Translation review

Translation rating: 0.0

Translation Error Types:

1. Biases - discriminations - prejudices

Validation Comment: biased and incorrect

Validation Correction: deaf-and-dumb school

## Translation #18

Property: dc:title

Original Value: Vereniging 'nederland in den vreemde' op schiphol

Original Language: NL

Translation: Vereniging 'Vereniging land in den Vereniging' (Netherlands in the strange ') in schiphol

## Translation review

Translation rating: 50.0

Translation Error Types:

1. Mistranslation of idiomatic expression

Validation Comment: (Netherlands in the strange ') should be Dutch people abroad.

## Translation review

Translation rating: 50.0

Translation Error Types:

1. Mistranslation of idiomatic expression

Validation Comment: the Netherlands abroad

at Schiphol

## Translation #19

Property: dc:title



Original Value: Wegwedstrijd rondom de Haarlemmermeer

Original Language: NL

Translation: Road contest around the Haarlemmermeer

## Translation review

Translation rating: 95.0

Translation Error Types:

1. Inconsistent translations

Validation Correction: Road race around the Haarlemmermeer

## Translation #20

Property: dc:title

Original Value: Oefenwedstrijd nederlands elftal tegen ijmuider stormvogels

Original Language: NL

Translation: Exercise match of the Dutch national team against ice-mouthed petrels

## Translation review

Translation rating: 50.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Comment: IJmuider stormvogels = football club from IJmuiden 'Stormvogels'

## Translation #21

Property: dc:description

Original Value: Veertiende deel van een serie vooroorlogse opnamen van Baroe Nederlands-Indie.

Original Language: NL

Translation: Fourteenth part of a series of pre-war shots of Baroe Nederlands-Indie.

## Translation review

Translation rating: 50.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Comment: Not translated at all.

Validation Correction: Nederlands-Indie.

## Translation review

Translation rating: 70.0

Validation Comment: Nederlands-Indie. is not translated into english

## Translation #22

Property: dc:description

Original Value: Eerste deel van tweedelige film over Zaandam. Inleidende beelden van aan de Zaan gelegen fabrieken gevolgd door uitgebreide beelden van de onhoudbare verkeerssituatie voor zowel het land- als scheepvaartverkeer bij en in de Wilhelminasluis.

Original Language: NL

Translation: This can sometimes mean that there is a need for post-production to get the best possible end-product for human consumption.

## Translation review

Translation rating: 1.0

Translation Error Types:

1. Incomplete translations

## Translation #23

Property: dc:description

Original Value: Deel 1 van een film in vier delen over Rotterdam en de Rotterdamse havens, gemaakt in opdracht van de gemeente Rotterdam en de plaatselijke industrieën en bedrijven.

Original Language: NL

Translation: Part 1 of a film in four parts about Rotterdam and the Rotterdam harbours, commissioned by the city of Rotterdam and the local industries and businesses.

## Translation review

Translation rating: 100.0

Translation Error Types:

1. Errors in original text

Validation Comment: flm should be film

## Translation #24

Property: dcterms:provenance

Original Value: Object: Kerk O.L.Vrouw[Brugge], Brugge.

Original Language: NL

Translation: Object: Church O.L.Vrouw [Bruges], Bruges.

### Translation review

Translation rating: 100.0

Validation Comment: Not sure if the segment should be translate, since it's a name

### Translation review

Translation rating: 50.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Correction: Object: Church Of Our Lady [Bruges], Bruges.

## Translation #25

Property: dcterms:provenance

Original Value: Object: Kathedraal O.L.Vrouw ten Hemel opgenomen, Antwerpen.

Original Language: NL

Translation: Object: Cathedral O.L.Vrouw ten Hemel recorded, Antwerp.

### Translation review

Translation rating: 50.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Correction: Object: Cathedral Of Our Lady, Antwerp.

## Translation #26

Property: dcterms:provenance

Original Value: collection the Backer Stichting, Amsterdam, date unknown; on loan to the museum, since 1960

Original Language: NL

Translation: Collection the Backer Stichting, Amsterdam, date unknown; op loan to the museum, since 1960

### Translation review

Translation rating: 100.0

Validation Comment: Original source in English

## Translation #27

Property: dc:description

Original Value: Klein belletje in de vorm van een vrucht in de vorm van een lel, ingezet met twee strepen in reliëf.

Original Language: NL

Translation: Small bell in the shape of a fruit in the shape of a lel, used with two stripes in relief.

### Translation review

Translation rating: 80.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Correction: Small bell in the shape of a fruit in the shape of a lobe, staked with two stripes in relief.

## Translation #28

Property: dc:title

Original Value: Spoorwegen proberen automobilisten de trein in te krijgen

Original Language: NL

Translation: Railways try to get motorists into the train

## Translation review

Translation rating: 70.0

Translation Error Types:

1. Undesired translations of quoted text

Validation Comment: automobilisten are car drivers

Validation Correction: motorists

## Translation #29

Property: dc:title

Original Value: Uniek wijkcentrum "'t Karregat"

Original Language: NL

Translation: Unique district centre "'t Karregat"

## Translation review

Translation rating: 48.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Comment: district centre is the correct literal translation, but a wijkcentrum has the function of a community centre. Therefore, I'd chose function over literal

Validation Correction: Unique community centre "'t Karregat"

## Translation #30

Property: dc:title

Original Value: Vakschool voor typografie te Utrecht (HD)

Original Language: NL

Translation: School for typography in Utrecht (HD)

## Translation review

Translation rating: 97.0

Translation Error Types:

## 1. Incomplete translations

Validation Comment: vakschool = professional school

### Translation #31

Property: dc:title

Original Value: Minister Cals installeert Raad voor de Kunst

Original Language: NL

Translation: Minister Cals installs Raad voor het Kunst

#### Translation review

Translation rating: 50.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Comment: -

Validation Correction: Raad voor het Kunst

### Translation #32

Property: dc:title

Original Value: Elektrificatie van het spoorwegnet, het Miljoenenlijntje weer voor passagiersvervoer opengesteld

Original Language: NL

Translation: Electrification of the railway network, the Millions Line opened for passenger transport again

#### Translation review

Translation rating: 95.0

Translation Error Types:

1. Mistranslation of idiomatic expression

Validation Comment: I am uncertain if 'het Miljoenenlijntje' is correctly translated by 'the Millions Line'. Yet 'het Miljoenenlijntje' is sort of a speaking term so not very problematic. (The term refers to the costst of the project at the time).

## Translation #33

Property: dc:title

Original Value: Kinderen tekenen dieren tbv wereld-dierendag sierhoender-expositie "ornithophilia"

Original Language: NL

Translation: Children Drawing Animals from World Animal Day Ornithophilia

### Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Incomplete translations

Validation Comment: sierhoender-expositie is missing

### Translation review

Translation rating: 95.0

Validation Comment: Children Drawing Animals from World Animal should be 'for World Animal Day'.

## Translation #34

Property: dc:title

Original Value: De wederopbouw in ons land: in Tiel wordt de 50.000ste woning in gebruik genomen

Original Language: NL

Translation: Reconstruction in our country: the 50.000th house is occupied in Tiel

### Translation review

Translation rating: 95.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Correction: Reconstruction in our country: the 50.000th flat is occupied in Tiel

## Translation #35

Property: dc:title

Original Value: Opening van de Zuid-Bevelandse spoorweg

Original Language: NL

Translation: Opening of the South Bevelandse railway

## Translation review

Translation rating: 95.0

Translation Error Types:

1. Inconsistent translations

Validation Comment: Zuid Bevelandse = South Beveland

## Translation #36

Property: dc:title

Original Value: Bezoek aan het laboratorium aan het Instituut voor Volksvoeding

Original Language: NL

Translation: Visit to the laboratory at the Institute for Food

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Removed punctuation of names, acronyms

Validation Comment: "Volks" has not been translated

Validation Correction: Food

## Translation #37

Property: dc:format

Original Value: Walrusseivoer (Odobenus rosmarus); Plantenvezel; Mensenhaar

Original Language: NL

Translation: Walrusseivory (Odobenus rosmarus); Plant fibre; Human hair

## Translation review

Translation rating: 92.0

Translation Error Types:



## 1. Incomplete translations

Validation Comment: Walrus was still dutch

Validation Correction: Walrus ivory (Odobenus rosmarus); Plant fibre; Human hair

## Translation #38

Property: dcterms:spatial

Original Value: Geografische Referentie > Azië > Nabije en Midden Oosten > Iran

Original Language: NL

Translation: Geographical Reference> Asia> Near and Middle East> Iran

## Translation review

Translation rating: 100.0

Validation Comment: Middle east can sometimes be perceived as a contested term. West-Asia is a more contemporary term.

## Translation #39

Property: dc:description

Original Value: Beeldverslagje opening herstellingsboot "Wilhelmina", de tot revalidatieoord omgebouwde kannoneerboot "De Brak", gelegen aan de Omval in de Amstel. Schipper en echtgenoot poseren op het dek 14"; Heren (waaronder dr. de Jong, dir.(?) Herstellingsboot) bij affiche op het dek; heren en dames genodigden wachtend op de kade; Aankomst zieken per ambulance, worden op brancard via loopplank schip opgedragen door broeders en verpleegsters 48"; Genodigden tijdens div. openingstoespraken (van o.a. D.Kropveld van de Parkherstellingsoorden) in schip; Int. "Wilhelmina" met bedden. Shots van de marineofficiërs Kolonel Greve en Vastenou (Schout bij Nacht): + gasten en betrokken (waaronder in ieder geval dr. J.H.J. de Vos, wethouder, dr. M. de Hartogh, voorzitter Parkherstellingsoorden, mevr. Van Rijn van Alkema en mej. L.C.A. van Eeghen) bezichtigen schip. Div. cu's + shot draaiende pathefoon 10".

Original Language: NL

Translation: Shots of the naval officers Kolonel Greve and het enou (Schout at Nacht): + guests and involved (including in any case dr. J.H.J. de Vos, wethouder, dr. M. de Harbour, chairman of the Royal Dutch Air Force, chairman of the Dutch Air Force.

## Translation review

Translation rating: 0.0

Translation Error Types:

1. Incomplete translations

Validation Comment: Big part of the text is missing.

## Translation #40

Property: dc:description

Original Value: Eerste acte van de oorspronkelijke, ongemonteerde film die de Duitse Joden Breslauer en Jordan in 1944 gemaakt hebben van het leven in Kamp Westerbork, in opdracht van de Duitse kampcommandant Gemmeker. De film geeft een unieke kijk op het dagelijks leven in een concentratiekamp. Dit deel bevat de 'beroemde' opname van het zigeunermeisje Settela, staand in de opening van een treinwagon. De Westerbork-film is genomineerd voor het UNESCO Memory of the World Register voor documentair erfgoed. Let op: sommige beelden kunnen als schokkend worden ervaren.

Original Language: NL

Translation: First act of the original, unassembled film made by the German Jews Breslauer and Jordan in 1944 from the life in Camp Westerbork, commissioned by the German camp commander Gemmeker. The film gives a unique view of daily life in a concentration camp. This part contains the 'famous' recording of the gypsy girl Settela, standing in the opening of a railway wagon. The Westerbork film is nominated for the UNESCO Memory of the World Register for documentary heritage. Note: some images can be perceived as shocking.

## Translation review

Translation rating: 92.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection
2. Grammatical mistakes

Validation Correction: First act of the original, unedited film made by the German Jews Breslauer and Jordan in 1944 of the life in Camp Westerbork, commissioned by the German camp commander Gemmeker. The film gives a unique view of daily life in a concentration camp. This part contains the 'famous' recording of the gypsy girl Settela, standing in the opening of a railway wagon. The Westerbork film is nominated for the UNESCO Memory of the World Register

for documentary heritage. Note: some images can be perceived as shocking.

## Translation #41

Property: dcterms:medium

Original Value: houtskool

Original Language: NL

Translation: charcoal

### Translation review

Translation rating: 100.0

Validation Comment: Original language: written in low letters

## Translation #42

Property: dc:title

Original Value: Haarversiering

Original Language: NL

Translation: Hair decoration

### Translation review

Translation rating: 93.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Comment: used the original description

Validation Correction: Hair ornament

## Translation #43

Property: dc:description

Original Value: Stadion Amsterdam. Medium shot opkomst Belgisch elftal en presentatie voor spelersingang, volle tribunes op achtergrond 30". Idem Nedederlands elftal 28". Medium shot aanvoerder België overhandigt bloemen aan Nederlandse aanvoerder, scheidsrechter legt tossen uit, België mag kiezen 22". Aftrap en spelfragm., camera achter

Belgisch doel 23". Div. spelfragment, totaalshot, camera hoog standpunt, rust en tweede helft 2'54". Cu's van de Nederlandse spelers, ieder ca. 5", waarbij ze soms iets zeggen in de camera 45". Uitslag 1-1. Scheidsrechter Albihn uit Zweden.

Original Language: NL

Translation: Stadium Amsterdam. Medium shot attendance Belgian team and presentation for spelerssingang, full stands in background 30. 'Idem Dutch team 28.' Medium shot captain Belgium hands over flowers to Dutch captain, referee explains tosses, Belgium may choose 22. 'kickoff and game fragm., camera behind Belgian goal 23.' Several game fragment, total shot, camera high point, rest and second half 2 '54. 'Cu's of Dutch players, each ca. 5,' sometimes saying something in camera 45. "Results 1-1. Referee Albihn from Sweden.

## Translation review

Translation rating: 100.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Comment:

## Translation #44

Property: dc:description

Original Value: Film van Herman van der Horst over de wederopbouw van het stadscentrum van Rotterdam na de Tweede Wereldoorlog. Eerste acte van 'Houen zo'. In dit deel beelden van de nog bestaande ruïne van de Sint Laurenskerk, symbool van de verwoestigen, terwijl de meeste andere puinhopen verwijderd zijn en aan de Coolasingel de herbouw op gang gekomen is, oa. van de Bijenkorf. Verder beelden van het weer drukker wordend verkeer bij de Willemsbrug (verkeersagent) en de activiteiten van vracht- en sleepboten in de havens. Ook kleine dingen in de stad krijgen de aandacht, zoals een duivenmelker.

Original Language: NL

Translation: Film by Herman van der Horst about the reconstruction of the city centre of Rotterdam after the Second World War. First act of 'Houen zo'. In this part footage of the still existing ruin of the St. Laurenskerk, symbol of the mercy, while most other rubble heaps have been removed and the Coolasingel the rebuilding has started, a.o. from the Bijenkorf. Also footage of the traffic that is busier at the Willemsbrug (traffic agent) and the activities of cargo and tugs in the harbours. Small things in the city also receive attention, such as a pigeon reporter.

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Errors in original text
2. Variation of word order
3. Bad word selection

Validation Comment: Errors in original text: verwoestigen instead of verwoestingen, this gives a wrong translation,

Validation Correction: Film by Herman van der Horst about the reconstruction of the city centre of Rotterdam after the Second World War. First act of 'Houen zo'. In this part footage of the still existing ruin of the St. Laurenskerk, symbol of the destruction, while most other rubble heaps have been removed and on the Coolsingel the rebuilding has started, a.o. from the Bijenkorf. Also footage of the traffic that is busier at the Willemsbrug (traffic agent) and the activities of cargo and tugboats in the harbours. Small things in the city also receive attention, such as a pigeon-fancier.

## Translation #45

Property: dc:description

Original Value: - Scheepvaartverkeer op de Nieuwe Maas: oa aken en stoomsleepboten varen onder spoorbrug door 1'36"; - Het laden van manden 13"; vertrek stoomboot van de Batavierenlijn naar Engeland, (oa wuivende passagiers aan dek 40") totaal 56"; de St. Jobshaven: ext. pand "St. Job" met grote elektrische dakkranen, 23"; - cu hijskraan 16"; overladen van graan in scheepsruim 56"; hoog shot bedrijvigheid op scheepsdek; - drie arbeiders in scheepsruim lossen maïs 35"; hoog shot haven 20"; Binnenhaven: het lossen van ijzeraarde 1'19"; - Maashaven met Thomsen's Havenbedrijf: oa grote verplaatsbare elektrische laadbruggen 54"; grijpers lossen scheepsruimen, totaal 31"; - Stoomvaartmaatschappij Holland-Amerikaliijn: bedrijvigheid tijdens het laden en lossen van de "Rotterdam" 25"; groepje landverhuizers betreedt gebouwtje met opschrift "Kaplica en Kapelle" en poseert 1'05";

Original Language: NL

Translation: - Shipping traffic on the Nieuwe Maas: a.o. barges and steamboats sail under railway bridge through 1 '36 "; - loading baskets 13"; leaving steamboat from the Bataviers line to England, (a.o. waving passengers on deck 40 ") total 56"; the St. Jobshaven: ext. building "St. Job" with large electric roof cranes, 23 "; - cu hijskrane 16"; transshipment of grain in ship hold 56 "; high shot of business on ship deck; - three workers in ship hold unloading maize 35"; shot high harbour 20 "; Inland harbour: unloading of iron earth 1' 19'; - Maashaven with Thomsen's Haven company: a.o. large

movable electric loading bridges 54'; grappers unload ships, total 31'; - Stoomvaart company Holland-kalijn: business while loading and unloading the 'Rotterdam'25'; group of landmoving boats with inscription 'en Kapelle' and poses 1 '05";

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Comment: group of landmoving boats with inscription 'en

should be: group of landmovers enters building with inscription "Kaplica en Kapelle" .

## Translation #46

Property: dc:description

Original Value: Eerste deel van zesdelige documentaire film over de universitaire wereld van Utrecht. In dit deel maakt een Oud-Alumnus (oud-student), thans heer van middelbare leeftijd, een wandeling door Utrecht, over besneeuwde straten langs grachten, ziet gebouwen van instellingen en komt terecht bij de Sterrenwacht, waar gesprekspartner conversatie moet afbreken voor waarneming van uitbarsting op de zon. Dame met kat in boodschappentas op zoek naar kliniek voor haar huisdier, komt via Veterinaire Faculteit voor grote dieren (paarden) en laboratorium voor "kleine dieren" (microscopisch onderzoek van bacteriën) bij het gezochte instituut.

Original Language: NL

Translation: First part of a six-part documentary film about the university world of Utrecht. In this part an Old Alumnus (former student), now middle-aged gentleman, walks through Utrecht, over snowed streets along canals, sees buildings of institutions and ends up with the Star Guard, where conversant has to break conversation for perception of eruption on the sun. Lady with cat in grocery bag looking for clinic for her pet, comes via Veterinary Faculty for large animals (horses) and laboratory for 'small animals' (microscopic examination of bacteria) at the institute sought.

## Translation review

Translation rating: 88.0

Translation Error Types:

1. Removed punctuation of names, acronyms

Validation Comment: de Sterrenwacht is an official institution

Validation Correction: First part of a six-part documentary film about the university world of Utrecht. In this part an Old

Alumnus (former student), now middle-aged gentleman, walks through Utrecht, over snowed streets along canals, sees buildings of institutions and ends up at de Sterrenwacht, where conversant has to break conversation for perception of eruption on the sun. Lady with cat in grocery bag looking for clinic for her pet, comes via Veterinary Faculty for large animals (horses) and laboratory for 'small animals' (microscopic examination of bacteria) at the institute sought.

## Translation #47

Property: dc:description

Original Value: 00:15 Pan over de Amstel, de Magere Brug. 00:30 Verschillende bruggen en grachten. 01:41 De Stadsbank van Lening. 02:01 Het huis op de drie grachten, gezien vanaf de Oudezijds Achterburgwal; 02:22 Het kolkje. 02:31 Ons Lieve Heer op Solder. 03:03 Verschillende gevels. 03:24 De Schreierstoren. 03:48 De Montelbaanstoren. 04:21 De Gooyer(?), de enige overgebleven molen van de molens die vroeger op de stadsmuren stonden. 04:45 De Westertoren, oa gezien vanaf de Rozengracht en de Bloemstraat. 05:18 Bickerseiland. 05:54 Nieuwmarkt en de Waag, de gildekamer van de chirurgijnen. 06:29 De Agnietenkapel. 06:40 De Koepelkerk. 07:18 Bedrijvigheid op de grachten.

Original Language: NL

Translation: 00: 15 Pan over the Amstel, the Magere Brug. 00: 30 Different bridges and canals. 01: 41 The City Bank of Lening. 02: 01 The house on the three canals, seen from the Oudede Achterburgwal; 02: 22 The flask. 02: 31 Our Lord on Solder. 03: 03 Different facades. 03: 24 The Schreierstoren. 03: 48 The Montelover storen. 04: 21 De Gooyer (?), the only remaining mill of the mills that used to be on the city walls. 04: 45 The Westertoren, a.o. seen from the Rozengracht and the Bloemstraat. 05: 18 Bickerseiland. 05: 54 Nieuwmarkt and the Waag, the surgery room of the mines. 06: 29 De Agstapenkapel. 06: 40 The Koepelkerk. 07: 18 Company on the canals.

## Translation review

Translation rating: 90.0

Validation Comment: 1. Oudede Achterburgwal; in dutch it is a name so should be simply copied as Oudezijds Achterburgwal

2. the surgery room of the mines. 'mines' should be 'doctors' ( chirurgijnen = doctors).

3. Bedrijvigheid op de grachten. is translated as Company on the canals. It should be: activity at the canals.

## Translation #48

Property: dc:description

Original Value: Cu van alle spelers van het Nederlandse elftal, resp.: Van Linge (Be Quick), Krom (RCH), M.C. Sigmond (DFC), Hulsman (Go Ahead), Harry Denis (HBS), B. Groosjohan (VOC), J. de Boer jr. (Ajax), Bulder, De Haas (Be Quick), Van Son (Willem II), Verlegh (NAC), H. Tetzner (Be Quick), 63". Presentatie Nederlands elftal op veld, volle tribunes op achtergrond 15". Div. shots (4) van spelers en supporters op rondvaartboot in Noordzeekanaal (?) 23". Div. spelfragmenten, volle tribunes 60"

Original Language: NL

Translation: Cu of all the players of the Dutch team, resp: Van Linge (Be Quick), Krom (RCH), M.C. Sigmond (DFC), Hulsman (Go Ahead), Harry Denis (HBS), B. Groosjohan (VOC), J. de Boer jr. (Ajax), Bulder, De Haas (Be Quick), Van Son (Willem II), Verlegh (NAC), H. Tetzner (Be Quick), 63 'Presentation of the Dutch team on field, full stands in background 15.' Div. shots (4) of players and supporters on a round boat in the North Sea Canal (?) 23. Several game fragments, full stands 60 "

## Translation review

Translation rating: 90.0

Validation Comment: Nederlandse elftal = Dutch national team

rondvaartboot = excursion boat

## Translation #49

Property: dc:description

Original Value: Begin deze eeuw houden div. organisaties in A'dam zich bezig met zorg voor de straatjeugd uit de sociale onderlaag. Het KVF, het Kinder Vacantie Feest, heeft in Nunspeet en tehuis waar kinderen op krachten kunnen komen. - cu's van jongens en meisjes (gescheiden) in de deuropening van een trein, zwaaiend naar de camera, 14" - uitstappen kinderen op station Nunspeet, zwaaiend afmarcheren, 18" - wandelend, zwaaiend door het bos, 15" - kinderen etend aan tafel in het tehuis, 13" - spelend in het bos, 43" - div. shots groepje meisjes dat zich uitkleedt op slaapzaal en voor middagrust naar bed gaat, 33" - div. cu's van rustende meisjes in bed, met elkaar pratend, 20".

Aantekening : BRON: "Honderd jaar Amsterdam en de Amsterdammers"

Original Language: NL

Translation: At the beginning of this century several organisations in A'dam are concerned with caring for the street youth from the social substrate. The KVF, the Kinder Vacance Feest, has in Nunspeet and the home where children can



get on power. - guys of boys and girls (separated) in the doorway of a train, swimming at the camera, 14 ' - disembarking children at Nunspeet station, swimming off, 18' - walking, waving through the forest, 15 ' - children etching at the table in the tehuis, 13' - playing in the woods, 43 ' - several shots group girls dressed up on a sleeping room and going to bed before midday rest, 33' - several girls resting in bed, talking to each other, 20. 'Note:' One hundred years Amsterdam and the Amsterdammers "

## Translation review

Translation rating: 80.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references
2. Mistranslation of idiomatic expression
3. Errors in original text
4. Bad word selection
5. Incomplete translations

Validation Comment: Overall, quite some incorrect or incomplete translations, e.g. "swimming off" which has been incorrectly translated twice from the Dutch word "zwaaiend". There are several awkward fluency translations in terms of sentence structure as well. Also, sometimes words haven't been translated into English, e.g. "div. cu's van rustende meisjes" has been translated to "several shots group girls" omitting the translation of the dutch word "van" =.

## Translation #50

Property: dc:description

Original Value: Minister-president V.G.M. Marijnen en zijn echtgenote worden in de vergaderzaal van de Surinaamse Ministerraad verwelkomd door minister-president Johan Adolf Pengel. Marijnen bezoekt de Afobaka-stuwdam en de waterkrachtcentrale in Brokopondo. Vervolgens bezoekt hij Klaaskreek, een dorp dat is gebouwd voor mensen die hun dorp door het stijgen van het Brokopondomeer hebben moeten verlaten. Met aan iedere arm een vrouw loopt Marijnen het dorp binnen, waar traditionele dansen voor hem en zijn vrouw worden opgevoerd.

Original Language: NL

Translation: Prime Minister V.G.M. Marijnen and his wife are welcomed in the assembly hall of the Surinamese Council of Ministers by Prime Minister Johan Adolf Pengel. Marijnen visits the Afobaka Dam and the hydroelectric power plant in

Brokopondo. Then he visits Klaaskreek, a village built for people who have had to leave their village because of the rise of the Brokopondomer. With each arm a woman walks into the village, where traditional dances are performed for him and his wife.

## Translation review

Translation rating: 93.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references
2. Incomplete translations

Validation Comment: "Brokopondomeer" has been wrongly translated, it should have been translated to "Brokopondo lake". The first part of the last sentence misses translations of some words and has not been translated correctly in terms of sentence structure.

## Translation #51

Property: dc:description

Original Value: Japanse propagandafilm (1941-1945). Nieuwsfilm, vervaardigd door Japanse propagandadienst, behandelt diverse onderwerpen. O.a. Viering van de verjaardag van de Japanse Keizer te Tokio, Aanval op Pearl Harbor, Aanval op en overgave van Singapore, Toespraken van Generaal Yamamoto en Ir. Soekarno te Batavia, In gebruikneming van een school, een brug en een voetbalveld, Parade van Indonesische jongeren.

Original Language: NL

Translation: Japanese propaganda film (1941-1945). Newsfilm, made by Japanese propaganda service, covered various subjects. The celebration of the anniversary of the Japanese Emperor in Tokyo, attack on Pearl Harbor, attack on and surrender of Singapore, the speeches of General Yamamoto and Ir. Soekarno in Batavia, in use of a school, a bridge and a football field, Parade of Indonesian youth.

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Grammatical mistakes

Validation Comment: in use of a school, a bridge and a football field, in use is incorrect grammar i think.

## Translation #52

Property: dc:description

Original Value: De Technische Hogeschool te Delft is voor één dag regeringscentrum. Minister-president J.E. de Quay en de ministers gaan voor het hoofgebouw op de foto, waarna ze het waterloopkundig laboratorium bekijken, met oa prof. Jelle Zijlstra, minister van Financiën, en mr. A.C.W. Beerman, minister van Justitie. Prof. Theo Thijssse geeft uitleg bij een stroommodel van de Noordzee. Met verder schaalmodellen van het Grevelingengebied dat onderdeel is van het Deltaplan, de Europoort en de haven van IJmuiden.

Original Language: NL

Translation: The Delft University of Technology is a government centre for one day. Prime Minister J.E. de Quay and the ministers go before the main building in the picture, after which they look at the watercourse laboratory, with a.o. prof. Jelle Zijlstra, Minister of Finance, and mr. A.C.W. Beerman, Minister of Justice. Prof. Theo Thijssse explains a power model of the North Sea. Also with scale models of the Grevelingen area that is part of the Deltaplan, the Europoort and the harbour of IJmuiden.

### Translation review

Translation rating: 80.0

Validation Comment: de ministers gaan voor het hoofgebouw op de foto, is translated as the ministers go before the main building in the picture. I think the expression go in the picture is incorrect english, both in grammar and meaning.

## Translation #53

Property: dc:description

Original Value: Japanse propaganda-film (1941-1945). Deze film geeft beelden van een plechtige onthulling van een monument voor de gevallen door Japanse militairen in het bijzijn van Australische krijgsgevangenen, bijeenkomsten van Indonesische jongeren te Djakarta en op Celebes onder Japanse leiding, een zwemwedstrijd voor Indonesische meisjes in Manggarai, zeilinstructie voor Heiho's en het bezoek van Veldmaarschalk Terauchi aan Java.

Original Language: NL

Translation: Japanese propaganda film (1941-1945). This film footage of a solemn unveiling of a monument to the fallen by Japanese soldiers in the presence of Australian prisoners of war, meetings of Indonesian youth in Djakarta and on Celebes under Japanese leadership, a swimming contest for Indonesian girls in Manggarai, sailing instruction for

Heiho's and the visit of Veldmaarschalk Terauchi to Java.

## Translation review

Translation rating: 95.0

Translation Error Types:

1. Incomplete translations

Validation Correction: Japanese propaganda film (1941-1945). This film shows footage of a solemn unveiling of a monument to the fallen by Japanese soldiers in the presence of Australian prisoners of war, meetings of Indonesian youth in Djakarta and on Celebes under Japanese leadership, a swimming contest for Indonesian girls in Manggarai, sailing instruction for Heiho's and the visit of Veldmaarschalk Terauchi to Java.

## Translation review

Translation rating: 90.0

Validation Comment: Uncertain if ' the fallen by Japanese soldiers' is correct English. In the dutch text it means, the persons who were killed by the Japanese in combat .

## Translation review

Translation rating: 92.0

Translation Error Types:

1. Incomplete translations

Validation Comment: film shows footage

## Translation #54

Property: dc:description

Original Value: Verslag van een zitting van het Hof, datum onbekend, in- en uitlopende deelnemers. Plein voor Vredespaleis, heer loopt op camera toe 7". Idem andere heer 7". Cu voorzitter ?? 14". Medium shot Vredespaleis met hek op voorgrond, twee heren en een dame lopen naar buiten 14". Div. shots gedelegeerden (?) met hoge hoeden en bolhoeden 40". Cu man met snor, baard, lorgnet bij raam 25". Groepje heren, beraadslagend op terras van paleis 57". Dames en heren gedelegeerden uit Nederlands-Indië op boulevard Scheveningen voor de pier 41". Aantekening: Al deze mensen zijn vermoedelijk afgevaardigden uit de diverse deelnemende landen.

Original Language: NL

Translation: Report of a sitting of the Court, date unknown, ascending and walking participants. Square for Peace Palace, gentleman walks on camera 7. 'Idem other gentleman 7.' Cu chairman? 14. 'Medium shot Peace Palace with fence in foreground, two gentlemen and a lady walk outside 14.' Several shots delegates (?) with high hats and bulb hats 40. 'Cu man with moustache, beard, lorgnet at window 25.' Men's group, deliberating on terrace of palace 57. 'Ladies and gentlemen delegates from the Dutch East Indies on boulevard Scheveningen for the pier 41.' Note: All these people are delegates from the various participating countries.

## Translation review

Translation rating: 50.0

Translation Error Types:

1. Inconsistent translations

Validation Comment: sitting = session

Square for = Square in front of

walks on camera = walks towards camera

Cu = ??

shots delegates = shots of delegates

Men's group = group of men

voor de pier = in front of the pier

zijn vermoedelijk afgevaardigden = probably are delegates

## Translation #55

Property: dc:description

Original Value: 00:00 Elektrificatie. Verslag van een van de laatste reizen per stoomtrein van Eindhoven naar Maastricht. In beeld wordt gebracht wat er langs deze route allemaal veranderd is en wat er aan voorbereidend werk wordt gedaan ivm de aanstaande elektrificatie van het traject: stalen spoorbruggen en bovenleidingen zijn aangelegd; in de oorlog vernielde stations opnieuw opgebouwd; perrons worden verhoogd (elektrische treinen staan hoger op hun wielen); onderstations gebouwd met transformatoren en isolatoren; 01:19 Miljoenenlijntje. De enkelspoorverbinding tussen tussen Simpelveld en Heerlen loopt door zeer geaccidenteerd terrein en dankt zijn bijnaam aan het feit dat door deze terreinsgesteldheid de aanleg destijds één miljoen gulden per kilometer kostte vanwege de vele spoordijken en viaducten die moesten worden aangelegd. Een stoomtrein wordt nu met de camera gevolgd op zijn rit over het lijntje en

de div. dijken en viaducten en de omgeving worden daarbij in beeld gebracht. Het lijntje werd de laatste tijd alleen gebruikt voor kolenvervoer, omdat personenvervoer niet rendeerde. Nu wordt het, op verzoek van de burgemeesters, op proef opnieuw in gebruik genomen voor reizigersvervoer. De tussengelegen stationnetjes worden daarom opgeknapt.

Original Language: NL

Translation: This can sometimes mean that there is a need for post-production to get the best possible end-product for human consumption. This can sometimes mean that there is a need for post-production to get the best possible end-product for human consumption.

## Translation review

Translation rating: 0.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Comment: This translation is very short and has nothing to do with the dutch text. Perhaps a technical error here?

## Translation #56

Property: dc:description

Original Value: Minister H.W. van Doorn van CRM stelt het nieuwe dienstencentrum 't Karregat in de wijk Herzenbroeken te Eindhoven in gebruik. Het centrum bevat oa een bibliotheek, kleuter- en basisscholen, een supermarkt, winkels, een snackbar, ruimtes voor kruisverenigingen, een groepspraktijk voor huisartsen, maatschappelijk werk, een consultatiekantoor, een crèche, een sportzaal en een algemene ontmoetingsruimte.

Original Language: NL

Translation: Minister H.W. van Doorn van CRM makes use of the new service centre 't Karregat in the district of Herzenbroeken in Eindhoven. The centre contains a.o. a library, nursery and primary schools, a supermarket, shops, a snack bar, rooms for cross-clubs, a group practice for general practitioners, social work, a consultancy office, a crèche, a sports hall and a general meeting room.

## Translation review

Translation rating: 54.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

2. Grammatical mistakes
3. Mistranslation of idiomatic expression
4. Incorrect translations of named references

Validation Comment: Kruisvereniging is a very outdated word in Dutch. I'm pretty confident my added description covers its meaning.

Validation Correction: Minister H.W. van Doorn from CRM opens the new community service centre 't Karregat in the district of Herzenbroeken in Eindhoven. The centre contains a.o. a library, nursery and primary schools, a supermarket, shops, a cafeteria, spaces for public health education and treatment, a group practice for general practitioners, social work, a consultancy office, a crèche, a gymnasium and a general meeting room.

## Translation #57

Property: dc:description

Original Value: Verslag sportfeest Koninklijke Militaire Sportvereniging. Nederlandse en buitenlandse officieren nemen deel aan een zware hindernisrit te paard van Maartensdijk tot Amersfoort. Shots (ook cu) van de Minister van Oorlog Van Dijk in gesprek met Franse en Belgische officieren 29"; Cu generaal Muller Massis, commandant van het Veldleger 11"; Meerdere beelden militaire ruiters tijdens de tocht in galop over de velden, langs landwegen en door sloten. Groepjes gegoede belangstellenden volgen de ruiters + beelden picknick langs de kant. Ook cu picknickmand 19". Vervolg tocht en poseren bij de finish door Franse militairen, luitenant-generaal Ridder van Rappard, commandant van de vierde Divisie met een zeer camerabewuste dame 11" en de secretaris van de Nederlandse Jachtvereniging Westerouen van Meeteren 10".

Original Language: NL

Translation: Report on sports party Koninklijke Militaire Sportvereniging. Dutch and foreign officers take part in a heavy obstacle ride on horseback from Maartensdijk to Amersfoort. Shots (also cu) of the Minister of War Van Dijk in conversation with French and Belgian officers 29'; Cu General Muller Massis, commander of the Veldrit 11'; Multiple footage of military horsemen during the trip in gallop across the fields, along country roads and through locks. Groups of well-to-do interested people follow the horsemen + footage picnic along the side. Also cu picnic basket 19. 'Continue and pose at the finish by French soldiers, lieutenant general Ridder van Rappard, commander of the fourth Division with a very cameraconscious d11' and the secretary of the Dutch Hunting Association Westerouen van Meeteren 10. "

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Comment: 1. Koninklijke means royal.

2. , commander of the Veldrit should be commander of the fieldarmy.

## Translation #58

Property: dc:description

Original Value: Werkzaamheden in het kader van de verhoging van de Willemsburg, een van de Maasbruggen, in Rotterdam. Shots: -vertikale pan 18" van bouwput naar zuidkant van de Willemsbrug, op de achtergrond de Boompjes; -pan van zuidkant Willemsbrug naar Spoorbrug rechts, op voorgrond bouwplaats met oa een stoomhijskraan 9"; -va 00:31 7" bouwplaats met op de achtergrond de Koninginnebrug; -werkzaamheden ter verbreding van de Boompjes, oa: diverse shots betonstorten mbv een container, hangend aan ijzeren constructie op achtergrond gevel Maashotel ("Hotel de la Meuse") zichtbaar 37" in totaal; -pan langs werkzaamheden 17", op achtergrond aan gevel "Hotel de France" even zichtbaar.

Original Language: NL

Translation: Work in the context of the elevation of the Willemsburg, one of the Maas bridges, in Rotterdam. Shots: -vertical pan 18 'from construction site to the south side of the Willemsbrug, in the background the Boompjes; -pan from the south side Willemsbrug to the railway bridge to the right, in the foreground construction site with a.o. a steam crane 9'; -va 00: 31 7 'construction site with the Koninginnebrug in the background; -work to broaden the Boompjes, a.o. various concrete shots with a container, hanging on iron construction on the background of the Maashotel (' Hotel de la Meuse ') visible 37' in total; -pan along works 17, 'in the background' Hotel de France "just visible.

## Translation review

Translation rating: 90.0

Validation Comment: beton storten =  
pouring concrete

## Translation #59

Property: dc:description



Original Value: NSB-propagandafilm. Promotiespotje voor de Haagse Reinigingsdienst. De oude open vuilnisbakken worden vervangen door steviger emmers met deksel, zodat minder gauw vuil op straat raakt. Verder worden huisvrouwen, straatventers en kinderen opgeroepen hun afval niet op straat of in de gracht te gooien, maar ordelijk verzameld aan te bieden. Tevens worden papierkorven voor los afval langs de straat geïntroduceerd.

Original Language: NL

Translation: NSB propaganda film. Protestant jar for the Hague Reinigingsdienst. The old open garbage trays are replaced by sturdy buckets with lid, so that dirt is less likely to hit the street. Also, housewives, street venters and children are called upon not to throw their waste on the street or in the canal, but to provide orderly collection. Paper pots for loose waste are also introduced along the street.

## Translation review

Translation rating: 89.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Comment: Promotiespotje = promotional video

straatventers = street hawkers

## Translation #60

Property: dc:description

Original Value: Mensen geven bloed in het Rode Kruis Ziekenhuis in Den Haag voor de gewonden van de Zesdaagse Oorlog in Israël. Het bloedplasma en andere hulpgoederen worden met een Boeing van El Al naar Israël gebracht, evenals joodse vrijwilligers die tijdelijk het werk van gemobiliseerde Israëliërs zullen overnemen. Met collectebussen in de straten wordt geld ingezameld in oa Utrecht en bij het Anne Frank-beeld in Amsterdam. In Frascati wordt kunst geveild voor Israël, oa een portret van Ben Goerion door Paul Citroen, in aanwezigheid van Citroen, de ambassadeur van Israël, kunsthistoricus Pierre Janssen, opperrabbijn Aron Schuster en pater J. van Kilsdonk.

Original Language: NL

Translation: People give blood in the Red Cross Hospital in The Hague for the wounded during the Six-Day War in Israel. The blood plasma and other relief goods are brought to Israel with a Boeing from El Al, as well as Jewish volunteers who will temporarily take over the work of mobilized Israelis. With collectors in the streets money is collected in a.o. Utrecht and at the Anne Frank statue in Amsterdam. In scati art is auctioned for Israel, a.o. a portrait of Ben

Goerion by Paul Citroen, in the presence of Citroen, the Ambassador of Israel, art historian Pierre Janssen, Chief Rabbi Aron Schuster and Father J. van Kilsdonk.

## Translation review

Translation rating: 92.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references
2. Mistranslation of idiomatic expression

Validation Correction: People donate blood in the Red Cross Hospital in The Hague for the wounded of the Six-Day War in Israel. The blood plasma and other relief goods are brought to Israel with a Boeing from El Al, as well as Jewish volunteers who will temporarily take over the work of mobilized Israelis. With collection boxes in the streets money is collected in a.o. Utrecht and at the Anne Frank statue in Amsterdam. In Frascati art is auctioned for Israel, a.o. a portrait of Ben Goerion by Paul Citroen, in the presence of Citroen, the Ambassador of Israel, art historian Pierre Janssen, Chief Rabbi Aron Schuster and Father J. van Kilsdonk.

## Translation #61

Property: dc:description

Original Value: Totaal en cu van startende en taxiende Junker JU 52, drie motorig vliegtuig, 18". Int.shots van de passagiers, vrij donker. Luchtshot van de havenmonding, de pieren van IJmuiden(?) of Scheveningen(?). Air-to-airshot 2 Junkers boven zee. Luchtshot Scheveningen, Kurhaus, de Pier. Luchtshot monding van kanaal(?) in zee. Landing van een Junker op Schiphol. Op cu graaf J. Bentink of Van Ameringen, directeur Junker Luchtvaart Mij. Op idem cu van een van beiden. Op enkele cu's van onbekende personen (?).

Original Language: NL

Translation: Total and cu of starting and taxiing Junker JU 52, three motor plane, 18. "Int.shots of the passengers, quite dark. Airshot of the harbour mouth, the piers of IJmuiden (?) or Scheveningen (?). Air-to-airshot 2 Junkers above the sea. Airshot Scheveningen, Kurhaus, the Pier. Airshot of canal (?) at sea. Landing of a Junker at Schiphol Airport. On cu Count J. Bentink of Van Ameringen, director of Junker Aviation Mij. On idem cu of one of them. On some cu's of unknown persons (?).

## Translation review

Translation rating: 82.0

## Translation Error Types:

1. Removed punctuation of names, acronyms
2. Incorrect translations of named references
3. Grammatical mistakes

Validation Correction: Total and cu of starting and taxiing Junker JU 52, three-motor plane, 18". Int.shots of the passengers, quite dark. Air-to-air shot of the harbour, the piers of IJmuiden (?) or Scheveningen (?). Air-to-air shot 2 Junkers above the sea. Air shot Scheveningen, Kurhaus, the Pier. Air shot of canal (?) at sea. Landing of a Junker at Schiphol Airport. On cu Count J. Bentink or Van Ameringen, director of Junker Aviation Mij. On idem cu of one of them. On some cu's of unknown persons (?).

## Translation #62

Property: dc:description

Original Value: De fragmenten zijn zeer dun en lichtjes gebogen, wat betekent dat ze niet afkomstig zijn van een palet maar wel van een zeer vlakke kom die aan de binnenkant versierd is. De decoratie kan niet in zijn geheel gereconstrueerd worden, maar men herkent een wezen dat zowel menselijke als dierlijke kenmerken vertoont. Het betreft waarschijnlijk de kever "Agrypnus notodonta". Men vindt hem terug op enkele protodynastieke documenten als heilig dier van de godin Neith. Het insect houdt een was-scepter vast in de rechterpoot. Opgraving: Amélineau/Petrie

Original Language: NL

Translation: The fragments are very thin and slightly bent, meaning that they do not come from a palette, but rather from a very flat bowl decorated on the inside. The decoration cannot be reconstructed in its entirety, but a creature with both human and animal characteristics is recognized. It probably concerns the beetle 'Agrypnus notodonta.' It is found on some protodynastic documents as a sacred animal of the goddess Neith. The insect holds a wax sceptre in the right leg.

Excavation: Amélineau/Petrie

## Translation review

Translation rating: 95.0

## Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Comment: arm instead of leg. As much emphasis is put on the fact that the animal has human arms

Validation Correction: The fragments are very thin and slightly bent, meaning that they do not come from a palette,

but rather from a very flat bowl decorated on the inside. The decoration cannot be reconstructed in its entirety, but a creature with both human and animal characteristics is recognized. It probably concerns the beetle 'Agrypnus notodonta.' It is found on some protodynastic documents as a sacred animal of the goddess Neith. The insect holds a wax sceptre in the right arm. Excavation: Amélineau/Petrie

## Translation #63

Property: dc:description

Original Value: Vaas. De Giyan IV fase is vooral gekend door een necropool met 19 graven waarin bijzonder veel aardewerk werd aangetroffen. De beschilderde voorraadvazen zijn kenmerkend voor deze fase. De grootste exemplaren hebben meestal horizontale en golvende reliëfbanden. De beschildering is beperkt tot de hals en de schouder van de vaas. Tot de kenmerkende motieven behoren, buiten de horizontale geometrische banden, "kamvormige" paren vogels, heraldische vogels met opengespreide vleugels, soms gecombineerd met zwemmende vogels en rijen zaagtanden. B.O.

Original Language: NL

Translation: Vase. The Giyan IV phase is known mainly by a necropolis with 19 graves in which a great deal of pottery was found. The painted storage vases are characteristic of this phase. The largest specimens usually have horizontal and undulating relief bands. The painting is limited to the neck and shoulder of the vase. The characteristic motifs include, outside the horizontal geometric bands, 'comb-shaped' pairs of birds, heraldic birds with open spread wings, sometimes combined with swimming birds and rows of saw teeth.

## Translation review

Translation rating: 95.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Comment: wavy instead of undulating is more common

Validation Correction: Vase. The Giyan IV phase is known mainly by a necropolis with 19 graves in which a great deal of pottery was found. The painted storage vases are characteristic of this phase. The largest specimens usually have horizontal and wavy relief bands. The painting is limited to the neck and shoulder of the vase. The characteristic motifs include, outside the horizontal geometric bands, 'comb-shaped' pairs of birds, heraldic birds with spread wings, sometimes combined with swimming birds and rows of saw teeth.

## Translation #64

Property: dc:title

Original Value: Klompenmakerij van Baas Riphagen

Original Language: NL

Translation: Makerij van Baas Riphagen

### Translation review

Translation rating: 80.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Comment: clog factory

## Translation #65

Property: dc:type

Original Value: theater

Original Language: NL

Translation: theatre

### Translation review

Translation rating: 97.0

Validation Comment: Capital letter left out.

Validation Correction: Theater

## Translation #66

Property: dcterms:medium

Original Value: spaanderplaat

Original Language: NL

Translation: chipboard

### Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Comment: More common translation

Validation Correction: Spaanplaat

## Translation #67

Property: dc:title

Original Value: Bezoek aan Zeeuws Vlaanderen

Original Language: NL

Translation: Visit to Zeeland Flanders

### Translation review

Translation rating: 98.0

Translation Error Types:

1. Inconsistent translations

Validation Comment: Visit to Zeelandic Flanders

## Translation #68

Property: dc:subject

Original Value: pijpen

Original Language: NL

Translation: pipes

### Translation review

Translation rating: 99.0

Validation Comment: Capitalized letter neglected

## Translation #69

Property: dc:title

Original Value: landhuis

Original Language: NL

Translation: country house

## Translation review

Translation rating: 100.0

Validation Comment: capital letter

Validation Correction: country house

## Translation #70

Property: dc:title

Original Value: dorp

Original Language: NL

Translation: village

## Translation review

Translation rating: 100.0

Translation Error Types:

1. Spelling mistakes - Correct source

Validation Comment: no capital letter

Validation Correction: village

## Translation #71

Property: dc:type

Original Value: Ceramiek, Aardewerk

Original Language: NL

Translation: Ceramic, pottery

## Translation review

Translation rating: 95.0

Validation Correction: Ceramics, Pottery

## Translation #72

Property: dc:type

Original Value: mensenbeeld

Original Language: NL

Translation: human figure

### Translation review

Translation rating: 100.0

Validation Comment: no capital letter

Validation Correction: human figure

## Translation #73

Property: dc:type

Original Value: woongebouw

Original Language: NL

Translation: residential building

### Translation review

Translation rating: 100.0

Validation Comment: capital

Validation Correction: residential building

## Translation #74

Property: dcterms:medium

Original Value: aardewerk

Original Language: NL

Translation: pottery

### Translation review

Translation rating: 100.0

Validation Correction: pottery



## Translation #75

Property: dc:title

Original Value: Japans journaal

Original Language: NL

Translation: Japanese newsreel

### Translation review

Translation rating: 95.0

Translation Error Types:

1. Variation of word order

Validation Correction: newsreel

## Translation #76

Property: dc:description

Original Value: Japanse propagandafilm (1941-1945). De verovering van Zuid-Oost-Azie door het Japanse leger en de opbouw van het nieuwe Java. In beeld gebracht door of onder leiding van een Japanse propaganda-instantie. Vele opnamen blijken ook in andere Japanse oorlogsjournaals terug te vinden.

Original Language: NL

Translation: Japanese propaganda film (1941-1945). The capture of South-East Asia by the Japanese army and the construction of the new Java. Imaged by or under the guidance of a Japanese propaganda agency. Many shots also appear in other Japanese war newsreels.

### Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Inconsistent translations

Validation Comment: Capture = conquest (or use capture also in the title to keep consistency)

Imaged = visualised

## Translation #77

Property: dc:title

Original Value: tafel

Original Language: NL

Translation: table

## Translation review

Translation rating: 100.0

Validation Comment: Original language: written in low letters

## Translation #78

Property: dc:description

Original Value: Proefrit met een door benzinemotoren aangedreven motorwagen. Medium shot rijdende personenwagon op emplacement. Meerijden met camera voor in cabine, rails onder de camera door. Idem over-shoulder-shot van machinist, langs gesloten overweg. Idem camera voorin, binnenrijden station 13". Medium shot station Kampen, binnenrijden trein.

Original Language: NL

Translation: Pilot drive with a motor-car driven by petrol engines. Medium shot passenger car driving at a train station. Medium shot of a passenger car driving at a train station in front of a cabin, rails under the camera. Idem over shot of a driver, along a closed level crossing. Idem camera in front, driving station 13.

## Translation review

Translation rating: 70.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection
2. Incomplete translations

Validation Comment: 'Medium shot...' sentence repeated twice in the target value for some reason. 'Medium shot...' sentence was a very bad translation.

Validation Correction: Test drive with a motor-car powered by petrol engines. Medium shot of a passenger car driving at a train station. Riding along with camera in the front of the cabin, rails below the camera. Idem over-shoulder-shot of the train driver, along a closed level crossing. Idem camera in the front, driving into station 13". Medium shot Kampen station, train driving in.

## Translation #79

Property: dc:title

Original Value: Westerbork Acte 1 (HD)

Original Language: NL

Translation: Westerbork Acte 1 (HD)

### Translation review

Translation rating: 0.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Comment: Not recognised and translated.

Validation Correction: Acte

### Translation review

Translation rating: 50.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Correction: Westerbork Act 1 (HD)

## Translation #80

Property: dc:subject

Original Value: Jodenvervolging

Original Language: NL

Translation: Prosecution of the Jews

### Translation review

Translation rating: 50.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Comment: Prosecution and persecution sound the same and mean something similar, but in this case it should be the latter: Prosecute - to bring legal action against for redress or punishment of a crime or violation of law.

Persecute - to harass or punish in a manner designed to injure, grieve, or afflict; specifically: to cause to suffer because of belief.

Validation Correction: Persecution of the Jews

## Translation #81

Property: dc:subject

Original Value: kussen

Original Language: NL

Translation: cushion

### Translation review

Translation rating: 100.0

Validation Comment: Original language: written in low letters

## Translation #82

Property: dc:title

Original Value: Nederlands-Indië voor 1942

Original Language: NL

Translation: Dutch East Indies for 1942

### Translation review

Translation rating: 50.0

Validation Comment: Dutch East Indies for 1942 should be: before 1942

### Translation review

Translation rating: 60.0

Translation Error Types:

1. Mistranslation of idiomatic expression

Validation Comment: before 1942

## Translation #83

Property: dc:title

Original Value: Werf P. Smit, stapelloop van de Bern

Original Language: NL

Translation: Werf P. Smit, Bern Stack

### Translation review

Translation rating: 80.0

Translation Error Types:

1. Incomplete translations

Validation Comment: Uncertain what is meant by 'stapelloop van de Bern'

## Translation #84

Property: dcterms:medium

Original Value: schildpadhoorn

Original Language: NL

Translation: turtle horn

### Translation review

Translation rating: 95.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Correction: Tortoiseshell

## Translation #85

Property: dc:title

Original Value: Proeftocht van het SS Simon Bolivar

Original Language: NL

Translation: Trial of the SS Simon Bolivar

### Translation review

Translation rating: 50.0

Translation Error Types:

1. Removed punctuation of names, acronyms
2. Incomplete translations

Validation Comment: Missing "tocht"

Validation Correction: Trial

## Translation #86

Property: dc:description

Original Value: Proefvaart van het mailschip/passagiersschip de ss Simon Bolivar van de Koninklijke Nederlandse Stoombootmaatschappij, gebouwd door de Rotterdamse Droogdok-maatschappij. - cu van de steven en de draaiende schroef in de haven, 22" - div. vaarshots vanaf de reling en uit de salon door de haven van Rotterdam en op de Nieuwe Waterweg, passeren van de semafoor van Hoek van Holland en de pieren, 46" - cu reddingsboten in de davids, 14" - op 01:23 cu gezagvoerder P. Koningstein aan de scheepstelegraaf, 5" - op 01:28 cu 1ste stuurman S.M.D. Valstar bij het kompas op de buitenbrug, 5" - op 01:34 cu 1ste machinist (?) van der Laag met het log bij de reling, 7" - cu draaiend log, 5" - mediumshot gezagvoerder met enkele gasten (van de mij.?) poseert voor de camera, 18" - hijsen van de vlag van de Koninklijke Nederlandse Stoombootmaatschappij, 12" - div. shots weer binnenlopen van de Nieuwe Waterweg, langs de pieren, de semafoor en de vuurtoren, 35" - mbv een sleepboot wordt het schip aan de wal gelegd in de Rotterdamse haven, 30". Aantekening : BRON: Alg. Handelsblad 060327

Original Language: NL

Translation: Pilot of the mail-ship/passenger ship de ss Simon Bolivar of the Royal Dutch Steamboat Company, built by the Rotterdam Drought Dock Company. - cu of the steven and the spinning propeller in the harbour, 22 ' - several voyages shots from the railing and from the saloon through the harbour of Rotterdam and on the Nieuwe Waterweg, passing the semaphore of Hoek van Holland and the piers, 46' - cu lifeboats in the davids, drawing ' - on 01: 23 cu commander P. Koningstein at the naval telegraph, 5' - on 01: 28 cu 1st mate S.M.D. Valstar at the outside bridge, 5 ' - on 01: 34 cu 1st machinist (?) of der Laag with the log at the railing, 7' - cu spinning, 5 ' - medium shot with some guests (commander of the boat?) poses before the camera, 18' - the Royal Dutch Stoomboat Company flag, 12 ' - several shots of the New Waterway, the piers, the piers, the piers, the tower, 35' - and the lighthouse, 35 ' - with a tug at the barge, 30' Alg: 0327.

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Comment: 1. cu of the steven. The word steven is not translated it seems? 2. lifeboats in the davids. The word davids probaby not translated. Don't know what it means in dutch eiher. 3. medium shot with some guests (commander of the boat?) refers to dutch text enkele gasten (van de mij.?) Van de mij is short for company. 4. 18" - hijzen van de vlag not fully translated. Should be: hoisting the flag

## Translation #87

Property: dc:description

Original Value: Het eerste deel van het item, de fabrikage van de scheepsmotor, vindt plaats bij de N.V. Machinefabriek en Scheepswerf P. Smit jr., Rotterdam, opnamedatum 16 februari 1923. Het tweede deel is de stapelloop van de Bern, opnamedatum 27 maart 1923. Div. shots van twee grote schoepenraderen waaraan in hal gewerkt wordt, moeren aandraaien, voorzichtig optakelen en naar buiten rijden, hangend in drijvende bok, wordt in zijn lagers gehangen. Gaat allemaal heel langzaam. Grote krukas-opstelling in hal. Arbeiders plaatsen grote zuigeras aan krukas. Mooie beelden machine. Pan langs casco voor tewaterlating. Cu dame werpt fles tegen schip, schip glijdt nog zonder schoepen van helling v an camera af, arbeiders op voorgrond. Idem tewaterlating met andere camera aan einde van helling. Totaal proefvaart door havens Rotterdam, onder oude Maasbrug door. Varend met eigen schoepen, cu's daarvan, omhoog hijzen van de schoorsteen, met camera ernaast meevarend, div. instellingen. Achterlangs varen van een volgetuigde platbodem. Rokende pijpen, boeggolven, Zwitserse vlag in top. Gehele proefvaart.

Original Language: NL

Translation: The first part of the item, the manufacture of the ship's engine, takes place at the N.V. Machinefabriek en Scheepswerf P. Smit jr., Rotterdam, recording date 16 February 1923. The second part is the Bern's stack, recording date 27 March 1923. Several shots of two large vane wheels that work in the hall, turn on nuts, gently turn up and drive out, hanging in a floating dock, are hung in its bearings. All go very slowly. Large crankcase arrangement in hall. Workers place large piston crankshaft on crankshaft. Beautiful images of machine. Pan along airframe for launching. Cu dame jar throws against ship, ship slips off without a camera, workers in foreground. Idem launching with other camera at the end of the slope. Total trial ramp through Rotterdam, under old Maas bridge. Varying with their own vanes, cu's, lifting of the chest, with camera attached, several institutes. Subsequent navigation of the bottom. Rokende flags, flying

flags in top.

## Translation review

Translation rating: 80.0

Translation Error Types:

1. Grammatical mistakes

Validation Comment: Some errors: Cu dame jar throws against ship, (grammatical); ship slips off without a camera, in dutch text is meant Ship moves away from the camera. Rokende pijpen is translated as ' Rokende flags'. Should be 'smoking pipes'. Zwitserse vlag in top. is translated as flying flags in top. Missed is Zwitserse meaning flag from Switzerland.

## Translation #88

Property: dc:subject

Original Value: schippers

Original Language: NL

Translation: barge press

## Translation review

Translation rating: 0.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Comment: incorrect

## Translation #89

Property: dc:subject

Original Value: schoorstenen

Original Language: NL

Translation: chimneypiece

## Translation review

Translation rating: 95.0



Validation Comment: In Dutch the expression is plural.

## Translation #90

Property: dc:description

Original Value: De ontdekking van de “koningsgraven van Ur” door C.L. Woolley vormde een mijlpaal in de geschiedenis van de archeologie van het Tweestromenland en zorgde voor heel wat sensatie in pers door de rijke grafgiften en de macabere vorm waarin ze bijgezet werden. In een ruim voorvertrek van het graf van Pu-abī, tweede vrouw van koning Meskalamdug, werden de lijken aangetroffen van verscheidene mannelijke en vrouwelijke dienaars die hun meesteres in de dood gevolgd waren. Ze waren gewurgd of hadden met gif zelfmoord gepleegd. De geraamtes van tien hofdames met rijkelijk opgesmukte kapsels lagen in twee rijen van vijf onder rieten matten, naast onder meer een harp en een lier. Waren deze hofdames misschien muzikanten? Verschillende stroken goud, thans gebroken, werden kruiselings over elkaar op en naast de schedels teruggevonden en dienden om de kapsels op hun plaats te houden.

Original Language: NL

Translation: The discovery of the ‘king tombs of Ur’ by C.L. Woolley formed a milestone in the history of the archaeology of the Tweestromenland and caused a lot of sensation in the press through the rich grave gifts and the macabre form in which they were added. In a spacious advance of the tomb of Pu-abī, second wife of king Meskalamdug, the corpses of several male and female servants who had followed their masters in death were found. They were strangled or had committed suicide by poison. The frames of ten court ladies with lavishly adorned hairstyles in two rows of five mats, among them a harp and a lyre. Waren these ladies, perhaps musicians? Several strips of gold, now broken, were found cross-over and beside the skulls and served to keep the hairstyles in place.

## Translation review

Translation rating: 91.0

Translation Error Types:

1. Undesired translations of quoted text

Validation Comment: Some errors in the translation which caused bad translations.

Validation Correction: The discovery of the ‘king tombs of Ur’ by C.L. Woolley formed a milestone in the history of the archaeology of the Tweestromenland and caused a lot of sensation in the press through the rich grave gifts and the macabre form in which they were added. In a spacious advance of the tomb of Pu-abī, second wife of king Meskalamdug, the corpses of several male and female servants were found, who had followed their masters in

death. They were strangled or had committed suicide by poison. The skeletons of ten court ladies with lavishly adorned hairstyles lay in two rows of five under straw mats, among them a harp and a lyre. Were these court ladies, perhaps musicians? Several strips of gold, now broken, were found crosswise over each other on and beside the skulls and served to keep the hairstyles in place.

## Translation #91

Property: dc:title

Original Value: Rotstekening van twee gazellen

Original Language: NL

Translation: Rock drawing of two gazelles

### Translation review

Translation rating: 99.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Correction: Rock carving of two gazelles

## Translation #92

Property: dc:subject

Original Value: Bosch, Carolus vanden[bisschop]

Original Language: NL

Translation: Bosch, Carolus vanden [bishop]

### Translation review

Translation rating: 99.0

Translation Error Types:

1. Errors in original text

Validation Correction: Bosch, Carolus van den [bishop]

## Translation #93

Property: dc:description

Original Value: Feestelijke opening van de locale spoorlijnen op Zuid Beveland en nieuwe veerdiensten naar Schouwen Duiveland. Veel meisjes en vrouwen poserend in klederdracht. - symbolische poort over spoorlijn wordt geopend, waarna een stoomtrein, bestaande uit één stoomlocomotief/wagon door de poort rijdt, publiek kijkt toe, 37" - div. shots genodigden worden toegezongen door zangkoor, de meisjes en vrouwen in klederdracht, 1'28" - publiek op de dijk kijkt nieuwe veerboot na, 1'43"+2'07" - mediumshot zwaaiende vrouwen in klederdracht, 1'50" - div. shots publiek, waaronder veel vrouwen in klederdracht, zitten op dijktaf, div. cu's poserende vrouwen idem, 3'34" - div. shots binnen lopen van een treintje op het station ??, publiek mag mee op rondrit. Aantekening : BRON: Gem. Archief Goes. De spoorlijnen betreffen de verbindingen van Goes - Wemeldinge, Goes - Katse Veer en een ringlijn langs de dorpen in de Zak van Zuid Beveland. In 1942 werden de lijnen ontmanteld.

Original Language: NL

Translation: Festive opening of the local railway lines on Zuid Beveland and new ferry services to Schouwen Duiveland. Many girls and women pose in costume. - symbolic gate over the railway is opened, after which a steam train, consisting of a steam locomotive/wagon drives through the gate, looks at the audience, 37' - several shots are taken by singing choir, the girls and women in costume, 1'28' - audience on the dike looks at new ferry, 1'43" + 2'07' - medium shot pregnant women in costume, 1'50' - several shots of the audience, including many women in costume, sit on the dike, several women posing in idem, 3'34" - several shots walk in from a train at the station?, audience is allowed to go along on tour. Note: Gem. Archive Goes. The railway lines concern the connections of Goes - Wemeldinge, Goes - Katse Veer and a ring line along the villages in the Zak de Zuid Beveland. In 1942 the lines were dismantled.

## Translation review

Translation rating: 52.0

Validation Comment: publiek kijkt toe = audience watches

div. shots genodigden worden toegezongen door zangkoor = several shots of invitees welcomed by the choir

mediumshot zwaaiende vrouwen in klederdracht = medium shot waving women in costume

div. shots binnen lopen van een treintje op het station = several shots of incoming train at the station

## Translation review

Translation rating: 95.0

Validation Comment: 1. looks at the audience, Should be: audience is watching. 2. several shots are taken by singing choir, Should be: shots of people watching singing choir. 3. pregnant women in costume should be: waving

women in costume

## Translation #94

Property: dc:description

Original Value: De ontdekking van de “koningsgraven van Ur” door C.L. Woolley vormde een mijlpaal in de geschiedenis van de archeologie van het Tweestromenland en zorgde voor heel wat sensatie in pers door de rijke grafgiften en de macabere vorm waarin ze bijgezet werden. In een ruim voorvertrek van het graf van Pu-abī, tweede vrouw van koning Meskalamdug, werden de lijken aangetroffen van verscheidene mannelijke en vrouwelijke dienaars die hun meesteres in de dood gevolgd waren. Ze waren gewurgd of hadden met gif zelfmoord gepleegd. De geraamtes van tien hofdames met rijkelijk opgesmukte kapsels lagen in twee rijen van vijf onder rieten matten, naast onder meer een harp en een lier. Waren deze hofdames misschien muzikanten? Een cardiumschelpje uit de Perzische Golf bevatte de groenachtige oogschaduw waarmee de eigenares haar ogen grimeerde. E.G.

Original Language: NL

Translation: The discovery of the 'king tombs of Ur' by C.L. Woolley formed a milestone in the history of the archaeology of the Tweestromenland and caused a lot of sensation in the press by the rich grave gifts and the macabre form in which they were added. In a spacious advance of the tomb of Pu-abī, second wife of king Meskalamdug, the corpses of several male and female servants who had followed their masters in death. They were strangled or had committed suicide by poison. The frames of ten ladies with lavishly adorned hairstyles in two rows of five mats, among others, a harp and a lyre. Waren these ladies, perhaps musicians? A cardium shell from the Persian Gulf contained the greenish eye shadow with which the owner gripped her eyes. E.G.

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Inconsistent translations

Validation Comment: Some small errors

Validation Correction: The discovery of the 'king tombs of Ur' by C.L. Woolley formed a milestone in the history of the archaeology of the Tweestromenland and caused a lot of sensation in the press by the rich grave gifts and the macabre form in which they were added. In a spacious advance of the tomb of Pu-abī, second wife of king Meskalamdug, the corpses of several male and female servants were found who had followed their mistress in death.

They were strangled or had committed suicide by poison. The skeletons of ten ladies with lavishly adorned hairstyles lay in two rows of five under straw mats, besides a harp and a lyre. Were these ladies, perhaps musicians? A small cardium shell from the Persian Gulf contained the greenish eye shadow with which the owner made her eyes. E.G.

## Translation #95

Property: dc:title

Original Value: Watersnoodcollecte

Original Language: NL

Translation: Water emergency collection

### Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Comment: More accurate would be 'flooding'.

### Translation review

Translation rating: 50.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Comment: Water emergency could also mean a draught for instance, whereas Watersnood always refers to some type of flooding in Dutch. However, 'flood collection' reads a bit odd, so I'd suggest to add fundraising for clarification.

Validation Correction: Flood fundraising collection

## Translation #96

Property: dc:subject

Original Value: sloepen

Original Language: NL

Translation: scrapping

## Translation review

Translation rating: 0.0

Validation Comment: sloepen, means: small boats

## Translation review

Translation rating: 0.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Comment: sloepen are small (cargo) boats

## Translation review

Translation rating: 0.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Correction: Boats

## Translation #97

Property: dcterms:spatial

Original Value: inzamelingen

Original Language: NL

Translation: collection

## Translation review

Translation rating: 50.0

Validation Comment: inzamelingen means to collect goods, not a collection

## Translation review

Translation rating: 60.0

Translation Error Types:

1. Grammatical mistakes

Validation Correction: Collections

## Translation review

Translation rating: 95.0

Validation Comment: plural

## Translation #98

Property: dc:title

Original Value: Landstormdag

Original Language: NL

Translation: Landstorming day

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Comment: Landstorm = Landsturm

## Translation #99

Property: dcterms:medium

Original Value: aquarelverf

Original Language: NL

Translation: watercolour

## Translation review

Translation rating: 95.0

Translation Error Types:

1. Incomplete translations

Validation Correction: Watercolour paint

## Translation #100

Property: dc:description

Original Value: Dit basalten rotsblok met de ruw ingekraste afbeeldingen van twee gazellen werd samen met verscheidene andere soortgelijke exemplaren in 1983 ontdekt op de site van Dhuweila in Oost-Jordanië. Dhuweila is een klein prehistorisch jachtkamp dat dateert uit de tweede helft van het 8e millennium, de zogenaamde Pre-Pottery Neolithic B periode. Op grond van het teruggevonden beendermateriaal en de aanwezigheid van talrijke dieren vallen in de omgeving weten we dat de bewoners van Dhuweila zich specialiseerden in de jacht op gazellen. Het is dan ook verleidelijk om te denken dat deze rotsgravingen bedoeld waren om op een of andere magische wijze de afloop van de jacht gunstig te beïnvloeden. Als 'jachtmagie' inderdaad de drijfveer voor deze kunst was, dan laten de meer dan 11.000 beenderen van afgeslachte gazellen die in Dhuweila werden teruggevonden, uitschijnen dat de praktijk bijzonder efficiënt was. D.H.

Original Language: NL

Translation: This basalt boulder with the rough-scratched images of two gazelles was discovered together with several other similar specimens in 1983 on the site of Dhuweila in eastern Jordan. Dhuweila is a small prehistoric hunting camp dating to the second half of the 8th millennium, the so-called Pre-Pottery Neolithic B period. On the basis of the recovered bone material and the presence of numerous animal traps in the surrounding area, we know that the inhabitants of Dhuweila specialised in hunting gazelles. It is therefore tempting to think that these rock excavations were meant to influence the outcome of the hunt in some magical way. If 'hunting magic' was indeed the driving force for this art, the more than 11.000 bones of slaughtered gazelles found in Dhuweila seem to be particularly efficient.

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Mistranslation of idiomatic expression
2. Variation of word order
3. Incorrect translations of named references
4. Bad word selection
5. Grammatical mistakes

Validation Correction: This basalt rock with the crudely incised images of two gazelles was discovered along with several other similar specimens in 1983 on the site of Dhuweila in East Jordan. Dhuweila is a small prehistoric hunting camp dating from the second half of the 8th millennium, the so-called Pre-Pottery Neolithic B period. Based on the recovered bone material and the presence of numerous animal traps in the area, we know that the inhabitants



of Dhuweila specialised in hunting gazelles. It is therefore tempting to believe that these rock carvings were meant to somehow magically influence the outcome of the hunt in. If 'hunting magic' was indeed the purpose for this art, the more than 11.000 bones of slaughtered gazelles found at Dhuweila suggest that the practice was highly efficient. D.H.

## Translation #101

Property: dc:title

Original Value: Genadestoel

Original Language: NL

Translation: Chair

### Translation review

Translation rating: 50.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Correction: Throne of Grace

## Translation #102

Property: dc:description

Original Value: De ontdekking van de "koningsgraven van Ur" door C.L. Woolley vormde een mijlpaal in de geschiedenis van de archeologie van het Tweestromenland en zorgde voor heel wat sensatie in pers door de rijke grafgraven en de macabere vorm waarin ze bijgezet werden. In een ruim voorvertrek van het graf van Pu-abu, tweede vrouw van koning Meskalamdug, werden de lijken aangetroffen van verscheidene mannelijke en vrouwelijke dienaars die hun meesteres in de dood gevolgd waren. Ze waren gewurgd of hadden met gif zelfmoord gepleegd. De geraamtes van tien hofdames met rijkelijk opgesmukte kapsels lagen in twee rijen van vijf onder rieten matten, naast onder meer een harp en een lier. Waren deze hofdames misschien muzikanten? De halsband bestaande uit driehoekige patronen van lapis lazuli en gouden cilindertjes, is te kort om rond de nek gedragen te worden. Tenzij het om een armband zou gaan, diende dit sieraad dan ook vermoedelijk als een op een strook leder of textiel genaaide diadeem.

Original Language: NL

Translation: The discovery of the 'king tombs of Ur' by C.L. Woolley formed a milestone in the history of the archaeology

of the Tweestromenland and caused a lot of sensation in the press by the rich grave gifts and the macabre form in which they were added. In a spacious advance of the tomb of Pu-abī, second wife of king Meskalamdug, the corpses of several male and female servants who had followed their masters in death were found. They were strangled or had committed suicide by poison. The frames of ten ladies with lavishly adorned hairstyles in two rows of five mats, among them a harp and a glyre. Waren these ladies, perhaps musicians? The collar band consisting of lapis lazuli and gold cylinders, is too short to be worn around the neck. Unless it was a bracelet, this ornament probably served as a sewn leather or textile on a sewn diadem.

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Inconsistent translations

Validation Comment: Some errors, in the chosen words and order of the words in a sentence

Validation Correction: The discovery of the 'king tombs of Ur' by C.L. Woolley formed a milestone in the history of the archaeology of the Tweestromenland and caused a lot of sensation in the press by the rich grave gifts and the macabre form in which they were added. In a spacious advance of the tomb of Pu-abī, second wife of king Meskalamdug, the corpses of several male and female servants were found who had followed their master in death. They were strangled or had committed suicide by poison. The skeletons of ten ladies with lavishly adorned hairstyles lay in two rows of five under straw mats, besides them a harp and a lyre. Were these ladies, perhaps musicians? The collar consisting of triangular patterns of lapis lazuli and gold cylinders, is too short to be worn around the neck. Unless it was a bracelet, this ornament probably served as a diadem sewed on a strip of leather or textile.

## Translation #103

Property: dc:type

Original Value: kerkraam

Original Language: NL

Translation: kerkraam

## Translation review

Translation rating: 0.0

Translation Error Types:

## 1. Incorrect translations of named references

Validation Correction: Church window

### Translation #104

Property: dc:title

Original Value: Brugge

Original Language: NL

Translation: Bridge

#### Translation review

Translation rating: 0.0

Translation Error Types:

## 1. Incorrect translations of named references

Validation Comment: Incorrect translation of names

Validation Correction: Bruges

### Translation #105

Property: dc:description

Original Value: Schijfvormige hanger in bladgoud met gedreven, geïnciseerde en ingepunte versieringen. De hanger heeft een buisvormige, opgerolde bevestigingslus. Talrijke bijna identieke pendentieven werden ontdekt in de tomben van Marlik Tepe in Noord-Iran. B.O.

Original Language: NL

Translation: Disc-shaped pendant in gold leaf with driven, incised and incised decoration. The pendant has a tubular, coiled attachment loop. Numerous nearly identical pendants were discovered in the tombs of Marlik Tepe in northern Iran. B.O.

#### Translation review

Translation rating: 95.0

Validation Comment: Apparently geïnciseerde and ingepunte is translated with the same meaning. That is why I have subtracted one of the instances.

Validation Correction: Disc-shaped pendant in gold leaf with driven, incised decoration. The pendant has a tubular, coiled attachment loop. Numerous nearly identical pendants were discovered in the tombs of Marlik Tepe in northern Iran. B.O.

## Translation #106

Property: dc:type

Original Value: kandelaar

Original Language: NL

Translation: candlestick

### Translation review

Translation rating: 93.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Comment: is the more common term, i think

Validation Correction: Candle holder

## Translation #107

Property: dc:title

Original Value: Eerste Nederlandse beiaardschool

Original Language: NL

Translation: First Dutch bearded school

### Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Comment: The Dutch word "beiaard" has been translated to "bearder" which is incorrect.

## Translation #108

Property: dc:title

Original Value: Gedecoreerde voorraadkruik

Original Language: NL

Translation: Decorated jar

## Translation review

Translation rating: 85.0

Translation Error Types:

1. Incomplete translations

Validation Correction: Decorated stock jar

## Translation #109

Property: dc:type

Original Value: Voorraadkruik

Original Language: NL

Translation: Wire jar

## Translation review

Translation rating: 50.0

Translation Error Types:

1. Incomplete translations

Validation Correction: Stock jar

## Translation #110

Property: dc:title

Original Value: Zuiderzeewerken

Original Language: NL

Translation: Sea Works

## Translation review

Translation rating: 0.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Correction: Zuiderzee works

## Translation #111

Property: dc:description

Original Value: Amersfoort is de enige plaats in Nederland die een beiaardschool bezit, waar les wordt gegeven in theorie en algemene vakken. De schoolbeiaard is ondergebracht in een toren van het Belgenmonument buiten Amersfoort, waardoor de bevolking geen hinder ondervindt van het studeren.

Original Language: NL

Translation: Amersfoort is the only place in the Netherlands that owns an elderly school, where lessons are taught in theory and general subjects. The school beiaard is housed in a tower of the Belgenmonument outside Amersfoort, which does not disrupt the population from studying.

### Translation review

Translation rating: 82.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references
2. Bad word selection

Validation Comment: Some incorrect translations of dutch words and sentence structures. Also slightly awkward translation (e.g. "where lessons are taught in..." is correctly translated, but does not sound fluent).

## Translation #112

Property: dc:title

Original Value: Libatielepel

Original Language: NL

Translation: Libation Panel

### Translation review

Translation rating: 54.0

Translation Error Types:

1. Inconsistent translations

Validation Correction: Libation spoon

## Translation #113

Property: dcterms:spatial

Original Value: Wieringen

Original Language: NL

Translation: Kidney

### Translation review

Translation rating: 0.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Comment: Name of a Dutch city

Validation Correction: Wieringen

## Translation #114

Property: dc:title

Original Value: Noen-schotel

Original Language: NL

Translation: No dish

### Translation review

Translation rating: 45.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Comment: English translation available on their website.

Validation Correction: Nun bowl

## Translation review

Translation rating: 57.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Comment: no dish is incorrect.

Validation Correction: Nun dish

## Translation #115

Property: dc:description

Original Value: Beslissende voetbalwedstrijd tegen Blauw-Wit waarin Go Ahead landskampioen wordt. Locatie: Sportpark Hilversum. Scheidsrechter: Mr. E.G. van Bisselick. Grensrechters: H.H. van Dijk en Spanjersberg. Poseren beide spelersploegen 35" (spelers Blauw-Wit: Schindeler, Vd Kluft, Lietzen, Mazurel, Slingeland, Molenijzer, J. Dorenbos, De Weerd, Smit, Van Diermen, Van Dort. Spelers Go Ahead : De Weerd, E. Haes, Prinsen, Van Assen, Remeyer, Halle, Kolkman, Roetert, Van Putten, B. Haes, Pijpenbroek) + shot groepje sportfotografen. 4". Aftrap wedstrijd + fragment eerste helft 24". Shots van toekijkende gegoede burgerij (twee oudere echt)paren) 15". Parade muziekkorps tijdens de rust 11". Beelden tweede helft met o.a. speler die geblesseerd raakt en verzorgd wordt op het veld. Uitgebreid medium shot keeper Blauw-Wit, Schindeler (kijkt opgetogen in de camera). Vervolg tweede helft (camerapositie ter hoogte van Schindeler). Een ingooi, hoekschoppen en uiteindelijk het winnende doelpunt van Go Ahead tijdens de verlenging (eindstand wedstrijd: 1-0). Juichend publiek aan de kant. Man rent veld op. Uitreiking krans aan de landskampioen + speechje door voorzitter (?). Beelden publiek op het veld (mannen en jongens met hoeden en petten) juichend en dansend.

Original Language: NL

Translation: Deciding football match against Blauw-Wit in which Go Ahead becomes country champion. Location: Sportpark Hilversum. Referee: Mr. E.G. van Bisselick. Border judges: H.H. van Dijk and Spanjersberg. Posing both players teams 35 '(players Blauw-Wit: Schindeler, Vd Kluft, Lietzen, Mazurel, Slingeland, Molens, J. Dorenbos, De Weeren, Smit, Van Diermen, Van Go. Players Ahead: De Weerd, E. Haes, Prinsen, Van Assen, Remeyer, Halle, Kolkman, Roetert, Van Putten, B. Haes, Pijpenbroek) + shot sports photographers. 4.' kickoff + fragment + fragment 24. 'Shots of watching well-to-be citizens (two older couples) 15' Parade boys during the second half of the rest. "Image 11. Image with player who is being cared on the field. Expansion, Blauw-Wit, Schindeler (Schindeler), Schindeler in the second half (Schoodeler at the height of Schooi, Go). The winner, Ahead (Ahead, winner). In the end of the contest, A



## Translation review

Translation rating: 50.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Comment: 1. Border judges: should be: linesmen.

2. 15' Parade boys during the second half of the rest. Should be Fanfare during half time.

2. last few sentences not translated

## Translation #116

Property: dc:title

Original Value: Gespplaat met tongvormig plaatje

Original Language: NL

Translation: Buckle plate with tongue-shaped plate

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Undesired translations of quoted text

Validation Correction: Buckle plate with tongue-shaped imagery

## Translation #117

Property: dc:description

Original Value: Korte film over leven en werken in en rond Schiedam. De nadruk ligt op het wonen (historische panden en flats), recreatie (parken en sport) en werken (industrie langs de Nieuwe Maas). De film begint met animatiebeelden die het ontstaan van de stad schetsen.

Original Language: NL

Translation: Short film about life and work in and around Schiedam. The focus is on living (historical buildings and flats), recreation (parks and sports) and works (industry along the Nieuwe Maas). The film begins with animation images sketching the origins of the city.

## Translation review

Translation rating: 99.0

Validation Comment: Overall it's translated very well. The only small thing I noticed is that the English translation "The focus is on..." might not sound entirely fluent, e.g. it would perhaps sound more fluent if it was translated as "It focuses on..."

## Translation #118

Property: dc:title

Original Value: Demonstratie snelverband

Original Language: NL

Translation: Demonstration fastening

## Translation review

Translation rating: 50.0

Validation Comment: snelverband = quick dressing bandage

## Translation #119

Property: dc:subject

Original Value: EHBO

Original Language: NL

Translation: EHBO

## Translation review

Translation rating: 0.0

Validation Comment: EHBO = first aid

## Translation #120

Property: dc:format

Original Value: brandschilderen monteren

Original Language: NL

Translation: mount fire painting

## Translation review

Translation rating: 50.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Correction: Stained glass

## Translation #121

Property: dc:title

Original Value: torenmonstrans

Original Language: NL

Translation: tower monstrance

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Correction: Monstrance

## Translation #122

Property: dc:description

Original Value: Deze fragmenten van een kom zijn versierd met een voorstelling van een plas water waaruit vijf opengebloede lotussen tevoorschijn komen, elk gescheiden door drie gesloten lotussen. Deze decoratie is specifiek funerair, en symboliseert de wedergeboorte: op het moment van de schepping werd de zon geboren uit een lotus die leefde in de Noen, de oeroceaan.

Original Language: NL

Translation: These fragments of a bowl are decorated with a depiction of a pool of water from which five open-blown lotuses emerge, each separated by three closed lotuses. This decoration is specifically funerary, symbolizing rebirth: at the time of creation, the sun was born from a lotus who lived in the Noen, the primordial ocean.

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection
2. Mistranslation of idiomatic expression
3. Incorrect translations of named references
4. Grammatical mistakes

Validation Correction: These fragments of a bowl are decorated with a depiction of a puddle of water from which five blooming lotuses emerge, each separated by three closed lotuses. This decoration is specifically funerary, and symbolises rebirth: at the moment of creation, the sun was born from a lotus that lived in the Nun, the primordial watery abyss.

## Translation #123

Property: dc:subject

Original Value: optocht

Original Language: NL

Translation: parade

## Translation review

Translation rating: 95.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Correction: Procession

## Translation #124

Property: dc:title

Original Value: Egel

Original Language: NL

Translation: Angel

## Translation review

Translation rating: 7.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Comment: wrong translation

Validation Correction: Hedgehog

## Translation #125

Property: dc:type

Original Value: Schminkpot

Original Language: NL

Translation: Cosmetic pot

## Translation review

Translation rating: 80.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Correction: Make-up pot

## Translation #126

Property: dc:title

Original Value: koorgestoelte

Original Language: NL

Translation: choral chair

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Inconsistent translations
2. Bad word selection

Validation Correction: Choir stalls

## Translation #127

Property: dc:type

Original Value: Koorgestoelte

Original Language: NL

Translation: Choir chair

### Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Inconsistent translations
2. Bad word selection

Validation Correction: Choir stalls

## Translation #128

Property: dc:title

Original Value: Glazen flesje

Original Language: NL

Translation: Glass bottle

### Translation review

Translation rating: 93.0

Translation Error Types:

1. Incomplete translations

Validation Comment: diminutive for bottle

Validation Correction: Small glass bottle

## Translation #129

Property: dc:title

Original Value: Kleine fiool

Original Language: NL

Translation: Small fiool

## Translation review

Translation rating: 89.0

Translation Error Types:

1. Inconsistent translations

Validation Correction: Small vial

## Translation #130

Property: dc:type

Original Value: Flacon

Original Language: NL

Translation: Flacon

## Translation review

Translation rating: 78.0

Translation Error Types:

1. Undesired translations of quoted text

Validation Comment: Vial or flask would be the better translation i believe

## Translation #131

Property: dc:description

Original Value: Militairen en burgers brengen met boten vee in veiligheid vanuit in het water staande boerderijen in Leeuwen, Limburg. Het vee wordt naar hoger gelegen landen gebracht. De overstromingen worden veroorzaakt door de hoge waterstand van de Maas. - groep militairen probeert een grote metalen roeiboot over een dijk in de uiterwaarden te krijgen, 36" - cu vaarshot van de boot met militairen tussen de bomen in de uiterwaard en langs diep in het water staande boerderijen, 27" - cu's binnen boord sjouwen van kalveren vanuit een huisdeur in de boot, 40" - uit het water binnenboord tillen van een kalf, 15" - div. shots roeiboten met boeren, militairen en vee, 30" - div. shots paarden, koeien

en schapen die aan boord van een veerpont worden gedreven en wegvaren, 60" - aanleggen van de veerpont en lossen van het vee, 40".

Original Language: NL

Translation: Soldiers and civilians bring cattle to safety from waterborne farms in Leeuwen, Limburg. The cattle are taken to higher ground. The floods are caused by the high water level of the Meuse. - group of soldiers try to get a large metal rowing boat over a dike in the floodplains, 36' - cu vessel shot of the boat with soldiers between the trees in the floodplain and along farmsteads in the water, 27' - cu's on-board sleeves of calves from a house door in the boat, 40' - lift a calf from the water, 15' - several shots of rowing boats with peasants, soldiers and cattle, 30' - several shots, cows and sheep being driven aboard a ferry, 60' - laying the ferry and unloading of the cattle, 40. "

## Translation review

Translation rating: 35.0

Translation Error Types:

1. Removed punctuation of names, acronyms
2. Incorrect translations of named references
3. Bad word selection

Validation Comment: really don't know what 'cu' is supposed to mean.....

Validation Correction: Soldiers and civilians bring cattle to safety from flooded farms in Leeuwen, Limburg. The cattle are taken to higher ground. The floods are caused by the high water level of the Meuse. - group of soldiers try to get a large metal rowing boat over a dike in the floodplains, 36" - cu vessel shot of the boat with soldiers between the trees in the floodplain and along farmsteads submerged deep in water, 27" - lugging cu's of calves stuck on a front door onto the boat, 40" - lifting a calf from the water onto the boat, 15" - several shots of row boats with farmers, soldiers and cattle, 30" - several shots of horses, cows and sheep being driven aboard a ferry and setting sail, 60" - mooring the ferry and unloading of the cattle, 40".

## Translation #132

Property: dc:title

Original Value: Tandjong priok in de maasbruggen

Original Language: NL

Translation: Boy in the mesh bridges



## Translation review

Translation rating: 0.0

Translation Error Types:

1. Mistranslation of idiomatic expression

Validation Correction: Tandjong Priok in the Maas bridges

## Translation #133

Property: dc:format

Original Value: Albast

Original Language: NL

Translation: Albast

## Translation review

Translation rating: 86.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Correction: Alabaster

## Translation #134

Property: dc:title

Original Value: Steegjes

Original Language: NL

Translation: Pieces

## Translation review

Translation rating: 0.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Correction: Alleys

## Translation review

Translation rating: 0.0

Translation Error Types:

1. Mistranslation of idiomatic expression

Validation Comment: Steegjes means; small (side)- streets or alleys.

## Translation #135

Property: dc:description

Original Value: Armoedige woonomstandigheden in steegjes in oud Amsterdam. - 2 cu's armoedige kinderen op straat, 9" - diverse totaalshots steegjes met bewoners op straat, handkarren en vuilnis in het rond, 29" Armoedige kinderen en andere bewoners op straat en in steegjes

Original Language: NL

Translation: Poverty living conditions in alleys in old Amsterdam. - 2 cu's poor children on the street, 9 '- various total shots of alleys with residents on the street, handcarts and garbage in the round, 29' Poverty children and other residents on the street and in alleys

### Translation review

Translation rating: 90.0

Validation Comment: 1. Poverty living conditions. Poverty should be poor.

2. Poverty children should be poor.

3. garbage in the round, Should be garbage all around or at the street

### Translation review

Translation rating: 48.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection
2. Removed punctuation of names, acronyms
3. Mistranslation of idiomatic expression

Validation Correction: Poor living conditions in alleys in old Amsterdam. - 2 cu's poor children on the street, 9" - various total shots of alleys with residents on the street, handcarts and garbage all around, 29" Poor children and other residents on the street and in alleys

## Translation #136

Property: dcterms:spatial

Original Value: Zundert

Original Language: NL

Translation: Bovine

### Translation review

Translation rating: 3.0

Translation Error Types:

1. Spelling mistakes - Correct source

## Translation #137

Property: dcterms:spatial

Original Value: Zwijndrecht

Original Language: NL

Translation: Wine duty

### Translation review

Translation rating: 3.0

Translation Error Types:

1. Spelling mistakes - Correct source

## Translation #138

Property: dc:title

Original Value: Isis-Hathor-Aphrodite

Original Language: NL

Translation: Isis-Hathor-Aphrodite

### Translation review

Translation rating: 90.0

Validation Comment: Original value should be Afrodite in Dutch

## Translation #139

Property: dc:title

Original Value: Lei niho palaoa

Original Language: NL

Translation: Lei niho palaoa

### Translation review

Translation rating: 100.0

Validation Comment: Not translated because it is original terminology

## Translation #140

Property: dc:title

Original Value: Taiana

Original Language: NL

Translation: Taiana

### Translation review

Translation rating: 100.0

Validation Comment: original text

## Translation #141

Property: dc:type

Original Value: Schoorsteen

Original Language: NL

Translation: Drill

### Translation review

Translation rating: 80.0

Translation Error Types:

1. Inconsistent translations

Validation Correction: Chimneypiece

## Translation #142

Property: dc:title

Original Value: Belletje

Original Language: NL

Translation: Ball

### Translation review

Translation rating: 25.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Correction: Small bell

## Translation #143

Property: dc:type

Original Value: Vaatwerk

Original Language: NL

Translation: Vessel work

### Translation review

Translation rating: 97.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

### Translation review

Translation rating: 30.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Comment: would not know correct trans. Dish / vessel / vase ?

## Translation #144

Property: dc:type

Original Value: Plaatje

Original Language: NL

Translation: Plaque

## Translation review

Translation rating: 95.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Comment: Possibly: Small plate

## Translation #145

Property: dc:description

Original Value: De openingsdag van de "Beurs van de Dameskroniek" in Amsterdam. De beurs werd gehouden van 27 maart tot 13 april 1924 en vond plaats in het Rai-gebouw. Shots: Entree met publiek van vnl. gegoede dames in dikke rij; int. beurs met pan langs uitgestalde waren in kraam; Rode Kruis stand met div. artikelen; man geeft bijdrage aan dames bij stand met jodenster en landkaarten (Zionisten ?). TUSSENSHOT: Operateur demonstreert een filmprojector aan twee heren. Locatie: int. Rembrandttheater. Uitstalling van lingerie (corsetten) + totaalshot etalagepop in onderkleding; jongetje in uniform bekijkt draaiende etalagepop met corset; pan langs zittende verkopers en hun artikelen; reclamemateriaal bakkerijwaren; reclamebord (buiten) Louis vd Maas; onderdeel meubelen van de tentoonstelling: huiskamerint. met stoelen, tafel en dressoir; man en vrouw (klanten ?) aan tafeltje. Aantekening: TUSSENSHOT in Rembrandttheater waarschijnlijk verkeerd teruggemonteerd fragment.

Original Language: NL

Translation: The opening day of the 'Beurs van de Dameskroniek' in Amsterdam. The fair was held from 27 March to 13 April 1924 and took place in the Rai building. Shots: Entrance with audience of ladies in thick row; int. fair with pan along moulded wares in stall; Red Cross stand with several items; man makes a contribution to ladies at stand with jodenster and land maps (Zionists?). TUSSENSHOT: Operator demonstrates a film projector to two gentlemen. Location: int. Rembrandttheater. Release of lingerie (corsets) + total shot of etalagepop in underwear; boy looks in uniform beating etalpan with corset; past seated sellers and their articles; advertising material; billboard (outside) Louis vd Maas; part of the exhibition: furniture. with chairs, table and garments; man and intressoir (customers?) to table SENSENSENStheater probably misassembled in Rembrandt.

## Translation review

Translation rating: 50.0

Translation Error Types:

1. Mistranslation of idiomatic expression

Validation Comment: - The opening day of the "Fair of the Ladies' Chronicle" in Amsterdam.

- dames in dikke rij = ladies in a large queue

- jodenster = Star of David

- jongetje in uniform bekijkt draaiende etalagepop met corset = little boy in uniform looks at spinning mannequin with corset

pan langs zittende verkopers en hun artikelen - pan shot of sitting vendors and their items

- reclamemateriaal bakkerijwaren = bakery advertising materials

- huiskamerint. = living room int. (interior)

- dressoir = dresser, sideboard

- man en vrouw (klanten ?) aan tafeltje = man and woman (customers?) at a table

- tussenshot = insert shot

- TUSSENSHOT in Rembrandttheater waarschijnlijk verkeerd teruggemonteerd fragment = INSERT shot in Rembrandt theater, probably editing error

## Translation #146

Property: dc:title

Original Value: Antependium te Rupertsberg

Original Language: NL

Translation: Antependium at Rupertsberg

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Mistranslation of idiomatic expression

Validation Correction: Antependium from Rupertsberg

## Translation #147

Property: dc:subject

Original Value: ringsteken

Original Language: NL

Translation: ring stitching

### Translation review

Translation rating: 90.0

Validation Comment: uncertain of translation is correct.

## Translation #148

Property: dc:title

Original Value: Hercules en Anteus

Original Language: NL

Translation: Hercules and Anteus

### Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Correction: Hercules and Antaeus

## Translation #149

Property: dc:description

Original Value: Dit fragment van appliqué in been, dat waarschijnlijk uit de tweede eeuw van onze tijdrekening dateert, illustreert een thema van heidense origine: de liefde als druivenplukker. Afgebeeld op een basis van vijgenbladeren draagt het kind met vol gezicht een mandje gevuld met druiventrossen op het hoofd. Deze iconografie zal verderleven in de vroeg-christelijke kunst. Opgraving: E.E.F. 1913-1914

Original Language: NL

Translation: This fragment of onlay in bone, probably dating from the second century of our time account, illustrates a



theme of pagan origin: love as a grape picker. On a base of fig leaves, the child with full face is wearing a basket filled with bunches of grapes on his head. This iconography will continue in early Christian art. Excavation: E.E.F. 1913-1914

## Translation review

Translation rating: 93.0

Translation Error Types:

1. Mistranslation of idiomatic expression
2. Biases - discriminations - prejudices

Validation Comment: Some errors.

Full face into chubby face for example

'onze tijdrekening' --> our time account / our calendar also implies a bias. Should maybe be changed into Roman calendar or something similar.

Validation Correction: This fragment of appliqué in bone, probably dating from the second century of our time account, illustrates a theme of pagan origin: love as a grape picker. Depicted on a base of fig leaves, the child with chubby face is wearing a basket filled with bunches of grapes on his head. This iconography will continue in early Christian art. Excavation: E.E.F. 1913-1914

## Translation #150

Property: dc:subject

Original Value: etalages

Original Language: NL

Translation: etching

## Translation review

Translation rating: 0.0

Validation Comment: etalages = shop windows

## Translation #151

Property: dc:title

Original Value: monnik

Original Language: NL

Translation: monk

## Translation review

Translation rating: 0.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Correction: monnik

## Translation #152

Property: dc:subject

Original Value: event

Original Language: NL

Translation: event

## Translation review

Translation rating: 100.0

Translation Error Types:

1. Errors in original text

Validation Comment: "event" in English instead of "evenement"

## Translation #153

Property: dc:format

Original Value: tapijtwerk

Original Language: NL

Translation: carpet

## Translation review

Translation rating: 60.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Correction: Tapestry

## Translation #154

Property: dc:description

Original Value: Onder het motto "Nederland voedt zichzelf" legt de nationaal-socialistische actie "Productieslag 1941" de kijkers uit dat Nederland zichzelf dient te bedruipen vwb voedselvoorziening van de eigen bevolking. In dit item gaat het over melk, kaas en boter. SHOTS: - kinderen en een volwassen vrouw liggen in bed te slapen; - boeren werken in een koeiestal: vegen; melken; - in de melkfabriek wordt de melk gepasteuriseerd en verwerkt tot oa boter en kaas; - een gezin zit aan tafel brood te eten. Tijdens de Tweede Wereldoorlog stonden de bioscoopjournaals van de filmfabrieken Polygoon en Profilti onder toezicht van de Duitse bezetter. Polygoon en Profilti moesten samenwerken met het Duitse filmverhuurkantoor Tobis. Vanaf 1 januari 1941 kreeg het bioscoopjournaal daarom de naam Tobis Nieuws. Tot in het najaar van 1944 werden onder deze naam door Polygoon en Profilti om de beurt journaals geproduceerd.

Original Language: NL

Translation: Under the slogan 'The Netherlands feeds itself' the National Socialist action 'Production Battle 1941' explains to the viewers that the Netherlands has to devote itself to supplying food to its own population. This item deals with milk, cheese and butter. SHOTS: - children and an adult woman are sleeping in bed; - peasants work in a cow hall: sweeping; milking; - milk is pasteurised in the milk factory and processed into a.o. butter and cheese; - a family is eating bread at the table. During the Second World War the cinema newsreels of the film factories Polygoon and Profilti were under the supervision of the German occupiers. Polygoon and Profilti had to work with the German film rental office Tobis. From 1 January 1941 the cinema theatre was therefore called Tobis the Tobtiesis Nieuws. This name was used by Polygoon and Profilti to produce the newsreels.

## Translation review

Translation rating: 41.0

Translation Error Types:

1. Removed punctuation of names, acronyms
2. Biases - discriminations - prejudices
3. Incorrect translations of named references
4. Grammatical mistakes
5. Inconsistent translations

## 6. Incomplete translations

Validation Comment: boeren are farmers and not 'peasants', which is quite rude.

Validation Correction: With the slogan "The Netherlands feeds itself" the National Socialist action "Production Battle 1941" explains to the viewers that the Netherlands has to devote itself to supplying food to its own population. This item deals with milk, cheese and butter. SHOTS: - children and an adult woman are sleeping in bed; - farmers work in a cow shed: sweeping; milking; - milk is pasteurised and processed into a.o. butter and cheese in the milk factory; - a family is eating bread at the table. During the Second World War the cinema newsreels of the film factories Polygoon and Profilti were under the supervision of the German occupiers. Polygoon and Profilti had to work together with the German film rental office Tobis. From 1 January 1941 the cinema newsreel was therefore named Tobis Nieuws. Until the autumn of 1944 Polygoon and Pofilti produced newsreels in alternation under this name.

## Translation #155

Property: dc:title

Original Value: Première film "Het mes"

Original Language: NL

Translation: Premiere film 'Het mes'

### Translation review

Translation rating: 96.0

Translation Error Types:

1. Removed punctuation of names, acronyms

Validation Correction: Premiere film "Het mes"

## Translation #156

Property: dc:description

Original Value: Beelden van de te Utrecht gehouden Jaarbeurs in 1918 en 1919, die beide door koningin Wilhelmina en prins Hendrik werden bezocht. De beurs wordt in 1919 ook door koningin-moeder Emma en de minister van binnenlandse zaken bezocht. De hoge gasten worden rondgeleid. Voorts beelden van bezoekers en de directe omgeving van de beurs aan het Vredenburg.

Original Language: NL

Translation: Images of the Annual Fair held in Utrecht in 1918 and 1919, both of which were visited by Queen Wilhelmina and Prince Henry. The Fair is also visited by Queen Mother Emma and the Minister of the Interior in 1919. The high guests are guided around. Also footage of visitors and the immediate surroundings of the Fair at Vredenburg.

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Mistranslation of idiomatic expression

Validation Comment: minister van binnenlandse zaken = minister of internal affairs

## Translation #157

Property: dc:subject

Original Value: Gustaaf II Adolf (koning van Zweden)

Original Language: NL

Translation: King of Sweden

## Translation review

Translation rating: 50.0

Translation Error Types:

1. Incomplete translations

Validation Comment: It is missing the name before of the title

Validation Correction: Gustav II Adolf (King of Sweden)

## Translation #158

Property: dc:description

Original Value: Film opgenomen in de klassen van de Vakschool voor Typografie te Utrecht, waar leerlingen worden opgeleid tot typograaf, van oorsprong het ambacht van letterzetter en boekdrukker.

Original Language: NL

Translation: This can sometimes mean that there is a need for post-production to get the best possible end-product for human consumption.

## Translation review

Translation rating: 0.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Comment: Technical error? Saw the same text elsewhere. Transation has no connection with the dutch text at all.

## Translation review

Translation rating: 0.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Comment: Film recorded in the classrooms of the professional school for typography in Utrecht, where pupils are educated as typographers, originally a craft for typesetter and book printer

## Translation #159

Property: dc:title

Original Value: Voetbalwedstrijd holland-denemarken

Original Language: NL

Translation: Football match Holland denemarks

## Translation review

Translation rating: 95.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Correction: Football match Holland - Denmark

## Translation #160

Property: dc:subject

Original Value: volksfeesten

Original Language: NL

Translation: folk feasts

## Translation review

Translation rating: 95.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Comment: Folk festival

## Translation #161

Property: dc:title

Original Value: kruik

Original Language: NL

Translation: jar

## Translation review

Translation rating: 90.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Correction: Jug

## Translation #162

Property: dc:title

Original Value: 136 kerken op monumentenlijst

Original Language: NL

Translation: 136 monumental churches

## Translation review

Translation rating: 51.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Comment: 136 churches on the monuments list

## Translation #163

Property: dc:subject

Original Value: Rodermond

Original Language: NL

Translation: Modermond

### Translation review

Translation rating: 0.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Correction: Rodermond

## Translation #164

Property: dc:description

Original Value: Galapremière van de Nederlandse speelfilm "Het mes" in het City-Theater te Amsterdam, waarbij oa aanwezig zijn Ko van Dijk, Adriaan Viruly, Paul Huf, Bert Haanstra, de voorzitter van de Nederlandse Bioscoopbond Miedema, staatssecretaris Ynso Scholten, Pim Jacobs, die de muziek voor de film componeerde, met zijn vrouw Rita Reys, Fons Rademakers, regisseur van de film, Hugo Claus, scenarioschrijver van de film, en Johannes Mari Landré, producent van de film. De twee hoofdrolspelers mogen niet naar binnen, omdat ze onder de achttien jaar zijn.

Original Language: NL

Translation: This can sometimes mean that there is a need for post-production to get the best possible end-product for human consumption. This can sometimes mean that there is a need for post-production to get the best possible end-product for human consumption.

### Translation review

Translation rating: 0.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references
2. Incomplete translations

Validation Comment: Translation has nothing to do with the original text what so ever.

Validation Correction: Gala premiere of the Dutch motion picture "Het mes" in the City-Theater in Amsterdam, with in



attendance a.o. Ko van Dijk, Adriaan Viruly, Paul Huf, Bert Haanstra, the president of the Dutch Cinema Association Miedema, state secretary Ynso Scholten, Pim Jacobs, who composed the music for the film, with his wife Rita Reys, Fons Rademakers, director of the film, Hugo Claus, screen writer of the film, and Johannes Mari Landré, producer of the film. The two leading actors are not allowed inside as they are under eighteen years old.

## Translation #165

Property: dc:format

Original Value: getekend lavis

Original Language: NL

Translation: scarf

### Translation review

Translation rating: 40.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Correction: Signed lavis

## Translation #166

Property: dc:description

Original Value: Het droogdok Tandjong Priok wordt door een groot aantal stoomsleepboten onder de Maasbruggen gevaren. Er is maar weinig speelruimte. Mooie shots van het manoeuvreren met de sleepers. Op het dok de teksten: Droogdok-Maatschappij-Tandjong-Priok en Burgerhout, Rotterdam, Builders. Groot totaalshot aanvaren van het droogdok op de Maas 13". Medium shot vanaf het water; varen met de camera langs sleepboten en dok 12". Div. shots vanaf het water en vanaf hoog standpunt op de wal van het manoeuvreren met negen stoomsleepboten om het droogdok goed voor en onder de Maasbruggen te krijgen; publiek op de wal en op de bruggen; veel rook uit de schoorstenen van de sleepers 2'32". Medium shot op het water van de grote stoomsleepers Minerva en Kralingen voor het dok na het passeren van de bruggen 14". Cu zeeman op dok praat dmv megafoon met de sleepers 10".

Original Language: NL

Translation: The dry dock Tandjong Priok is sailed by a large number of steam-towed boats under the Maas bridges. There is little room for manoeuvre. Lovely maneuvering with the sleepers. On the dock are the lyrics:

Drydok-Maatschappij Tandjong Priok en sleep, Rotterdam, Builders. Large total shot of the dry dock on the Maas 13. 'Medium shot from the water; sailing with the camera along tugs and dock 12.' Several shots from the water and from high point of view on the shore of maneuvering with nine steamboats to get the dry dock well before and below the Maas bridges; audience on the shore and on the bridges; lots of smoke from the chimneys of the sleepers 2 '32. 'Medium shot on the water of the large steam sleepers Minerva and Kralingen for the dock after passing the bridges 14.' Cu on the dock talks with the sleepers 10. "

## Translation review

Translation rating: 75.0

Translation Error Types:

1. Undesired translations of quoted text
2. Incorrect translations of named references
3. Removed punctuation of names, acronyms

Validation Comment: general problem: 13" is a time indication meaning 13 seconds. Single quotations marks indicate minutes (X'= X minutes); double quotations marks indicate seconds X" = X seconds. 2"32" = 2 minutes and 32 seconds!

Validation Correction: The dry dock Tandjong Priok is sailed by a large number of steam tugboats under the Maas bridges. There is little room for manoeuvre. Lovely shots of the maneuvering tugboats. On the dock the words: Droogdok-Maatschappij-Tandjong-Priok en Burgerhout, Rotterdam, Builders. Large total shot of the dry dock on the Maas 13". Medium shot from the water; sailing with the camera along tugs and dock 12". Several shots from the water and from high point of view on the shore of maneuvering with nine steam tugboats to get the dry dock well before and below the Maas bridges; audience on the shore and on the bridges; lots of smoke from the chimneys of the tugboats 2'32". Medium shot on the water of the large steam tugboats Minerva and Kralingen in front of the dock after passing the bridges 14". Cu sailor on dock talks to the tow boats through megaphone 10".

## Translation #167

Property: dc:description

Original Value: Acte 4 van de oorspronkelijke, ongemonteerde film die de Duitse Joden Breslauer en Jordan in 1944 gemaakt hebben van het leven in Kamp Westerbork, in opdracht van de Duitse kampcommandant Gemmeker. De film geeft een unieke kijk op het dagelijks leven in een concentratiekamp. De Westerbork-film is genomineerd voor het

UNESCO Memory of the World Register voor documentair erfgoed. Let op: sommige beelden kunnen als schokkend worden ervaren.

Original Language: NL

Translation: This can sometimes mean that there is a need for post-production to get the best possible end-product for human consumption. This can sometimes mean that there is a need for post-production to get the best possible end-product for human consumption.

## Translation review

Translation rating: 0.0

Translation Error Types:

1. Incomplete translations

Validation Comment: the translation does not match the original text at all

## Translation #168

Property: dc:title

Original Value: Houen zo!

Original Language: NL

Translation: Wooden like this!

## Translation review

Translation rating: 0.0

Translation Error Types:

1. Bad word selection

Validation Comment: Would also possible to keep the Dutch phrase as a title, since it's a typical Rotterdam expression and not standard Dutch.

Validation Correction: Keep it up!

## Translation #169

Property: dc:subject

Original Value: havens

Original Language: NL

Translation: harbour

## Translation review

Translation rating: 98.0

Translation Error Types:

1. Grammatical mistakes

Validation Correction: Harbours

## Translation #170

Property: dcterms:alternative

Original Value: Acte 1

Original Language: NL

Translation: Acte 1

## Translation review

Translation rating: 98.0

Validation Correction: Act 1

## Translation #171

Property: dcterms:spatial

Original Value: Alkmaardermeer

Original Language: NL

Translation: Alkaline lake

## Translation review

Translation rating: 50.0

Translation Error Types:

1. Incorrect translations of named references

Validation Correction: Alkmaar Lake

## Translation #172

Property: dc:subject

Original Value: feesten

Original Language: NL

Translation: partying

### Translation review

Translation rating: 50.0

Translation Error Types:

1. Mistranslation of idiomatic expression

Validation Correction: Festivities

## Translation #173

Property: dc:title

Original Value: Een tocht door de gevechtszone

Original Language: NL

Translation: A Journey through the Battle Zone

### Translation review

Translation rating: 98.0

Validation Correction: A journey through the combat zone

## Translation #174

Property: dc:title

Original Value: Hulpacties voor Israël

Original Language: NL

Translation: Aid operations for Israel

### Translation review

Translation rating: 97.0

Validation Correction: Relief actions for Israel